



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**“TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS-ESPAÑOL EN LOS  
HIMNOS DE LA IGLESIA DE JESUCRISTO DE LOS SANTOS DE LOS  
ÚLTIMOS DÍAS”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

**VILLALOBOS ESQUERRE BÁRBARA SADITH**

**ASESOR:**

**MGTR. TORRES VARGAS ESDRAS JOEL**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

**CHICLAYO - PERÚ  
2018**



ACTA DE SUSTENTACIÓN 2018-008

En la ciudad de Chiclayo, siendo las 17:00 horas del día 29 de Noviembre del 2018, de acuerdo a lo dispuesto por la Resolución de Dirección de Investigación N° 2838-2018-II-UCV-CH-2000, de fecha 21 de noviembre de 2018, se procedió a dar inicio al acto protocolar de sustentación de la tesis titulada: "*Técnicas de Traducción directa Inglés- Español en los himnos de la iglesia de Jesucristo de los Santos de los últimos días*", presentado por la Bachiller: VILLALOBOS ESQUERRE BÁRBARA SADITH, con la finalidad de obtener el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación ante el jurado evaluador conformado por los profesionales siguientes :

**PRESIDENTE** : Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya

**SECRETARIO (A)** : Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas

**VOCAL** : Mgtr. Blanca Elisa Ramirez Medina

Concluida la sustentación y absueltas las preguntas efectuadas por los miembros del jurado se resuelve:

**APROBAR POR UNANIMIDAD**

Siendo las 05:46 pm del mismo día, se dio por concluido el acto de sustentación, procediendo a la firma de los miembros del jurado evaluador en señal de conformidad.

Chiclayo, 29 de Noviembre del 2018.

  
Dra. Magdalena Usquiano Piscoya  
Presidente

  
Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas  
Secretario (a)

  
Mgtr. Blanca Elisa Ramirez Medina  
Vocal

## **DEDICATORIA**

El presente trabajo de investigación se lo dedico con mucho amor a mis padres: José Armando Villalobos Chereque y Mariella Leticia Esquerre Espino por su apoyo incondicional, a mi adorada abuela Leticia Espino Bullón por su amor infinito. Asimismo, a mi amada hija Cassie Valentina Asenjo Villalobos por ser mi motivación y a mi esposo Gustavo Valentín Asenjo Flores por sus ánimos y comprensión.

## AGRADECIMIENTO

Agradezco a mi Padre Celestial por todas las bendiciones que me ha dado y por haberme permitido culminar esta meta.

A mis amados padres: José y Mariella por su apoyo incondicional, guía y su gran ejemplo de personas dignas a seguir.

A mi abuelita Leticia por su amor, su sacrificio y preocupación por mí.

A mi amada hija por ser la luz que ilumina mi vida y mis ganas de mejorar.

A mi amado esposo por su comprensión y apoyo incondicional.

A mis hermanas Odeth y Milutzka por su generoso apoyo.

A Edith Martinez Ramirez por su amistad y apoyo incondicional a lo largo de mi formación académica.

A mi asesor Mgtr. Torres Vargas Esdras Joel por guiarme en la elaboración del presente trabajo y su gran paciencia.

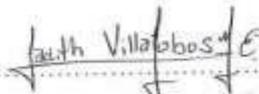
De igual manera a mis profesores de la Universidad César Vallejo por su contribución en mi formación académica.

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo VILLALOBOS ESQUERRE BÁRBARA SADITH identificado con DNI N° 72211891, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la **Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación**, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la **Universidad César Vallejo**.

Chiclayo, 29 de noviembre del 2018



VILLALOBOS ESQUERRE BÁRBARA SADITH

DNI: 72211891

## **PRESENTACIÓN**

Señores miembros del jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grado y Título de la Universidad César Vallejo presento antes ustedes la Tesis titulada **“TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS-ESPAÑOL EN LOS HIMNOS DE LA IGLESIA DE JESUCRISTO DE LOS SANTOS DE LOS ÚLTIMOS DÍAS”**

La misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

El Autor

## ÍNDICE

ACTA DE SUSTENTACIÓN .....	ii
DEDICATORIA .....	iii
AGRADECIMIENTO .....	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD .....	v
PRESENTACIÓN .....	vi
ÍNDICE .....	vii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT .....	x
<b>I. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>11</b>
1.1. Realidad problemática .....	11
1.2. Trabajos previos .....	14
1.3. Teorías relacionadas al tema .....	17
1.3.1. Teoría de Skopos .....	17
1.3.2. Técnicas de traducción.....	20
1.4. Formulación del problema .....	23
1.5. Justificación de estudio .....	23
1.6. Hipótesis .....	24
1.7. Objetivos .....	24
1.7.1. Objetivo general .....	24
1.7.2. Objetivos específicos.....	24
<b>II. MÉTODO.....</b>	<b>24</b>
2.1. Diseño de investigación .....	24
2.2. Variables de Operacionalización .....	25
2.3. Población y muestra .....	28
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	28
2.5. Métodos de análisis de datos.....	28
2.5.1. Aspectos éticos .....	29
<b>III. RESULTADOS.....</b>	<b>30</b>
<b>IV. DISCUSIÓN.....</b>	<b>35</b>
<b>V. CONCLUSIONES.....</b>	<b>38</b>
<b>VI. RECOMENDACIONES.....</b>	<b>39</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>42</b>
• ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS.....	171

- **AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV..... 172**
- **REPORTE DE TURNITIN..... 173**

## RESUMEN

La presente investigación se llevó a cabo con el fin de analizar y determinar las técnicas de traducción más utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días. Para ello, la teoría en la que se enmarca la tesis es la de Skopos y se utilizó la clasificación de las técnicas realizadas por Molina y Hurtado Albir.

El método es de Diseño Descriptivo Simple, cuya población son los himnos, de los cuales se escogió de manera aleatoria 30 de ellos. Los instrumentos utilizados fueron la lista de cotejo para determinar las técnicas utilizadas y la matriz de análisis para analizar las técnicas de traducción presentes en cada uno de los himnos.

Con esto se llegó a la conclusión que hubo una técnica que fue la más utilizada con un 55%, así como otras en menor grado e incluso algunas no fueron utilizadas.

**Palabras clave:** Traducción, técnicas, himnos.

## **ABSTRACT**

This research was carried out with the aim of analyzing and determining the techniques of translation most used in the Hymns of The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints. The theory that guides this thesis is “Skopos” and it uses the classification of the techniques carried out by Molina and Hurtado Albir.

The method is Descriptive Research Design, whose sample are the hymns, of which 30 of them were randomly chosen. The instruments used were the check table to determine the techniques and the analysis matrix to analyze the translation techniques present in each hymns.

In conclusion, there was a technique that was most used with 55%, as well as others with lesser degree and even some techniques that were not used.

**KEYWORDS:** Translation, techniques, hymns.

## I. INTRODUCCIÓN

### 1.1. Realidad problemática

Es fundamental que, en el proceso traductor, los profesionales de este campo desarrollen competencias de documentación, comprensión y reexpresión en la lengua meta para garantizar que el texto se adecue al nuevo marco comunicativo, debido a que muchas veces se trata de textos especializados que requieren estas capacidades por parte del traductor.

Cuando un mensaje debe penetrar en otra cultura, las personas que envían el mensaje necesitan la ayuda de un experto en comunicación intercultural. Ese experto es el traductor, quien debe realizar diversas tareas para lograr que se cumpla la finalidad del texto.

Al hacer referencia a la traducción es necesario conocer que traducir es una labor compleja, que requiere responsabilidad para trasladar con fidelidad y de forma correcta el tema de un texto origen hacia un texto meta.

Entre las modalidades de la traducción que menciona Hurtado se encuentra la traducción musical, específicamente la traducción de canciones para ser cantadas, se refiere a un modo traductor subordinado simple o condicionado “*constrained translation*”, quiere decir que el acto de traducir canciones no sólo está limitada a la traducción de códigos lingüísticos si no que intervienen otros códigos como por ejemplo la música (Hurtado, 2013).

Por otro lado, Sastre (2003) afirma que una canción está conformada por la música y el texto (letra) en parte iguales, es así que pueden hacerse estudios de la misma como composición musical y entrar en el campo de la Musicología o estudiarse como texto, y entrar al ámbito Lingüístico. Esto quiere decir, que siendo esta una tesis del estudio de la traducción, se centra netamente en las técnicas de este campo, pero lógicamente se hará referencia a cuestiones musicales.

El acto de traducir canciones es una tarea ardua que requiere un profesional de este ámbito, sin embargo, mayormente no se le da la debida

atención a la importancia de la traducción de un texto musical por un profesional y se cree que es más conveniente, ya sea por cuestiones de precio u otros motivos el que las canciones sean traducidas muchas veces por los mismos cantantes o personas ajenas al campo traductológico.

La traducción de textos musicales no es muy común, debido a que actualmente el mercado musical se expande rápidamente y se cuenta solo con algunos estudios puntuales sobre este tema, ya que la música moderna se difunde rápidamente a pesar que no esté traducida y sólo en algunos casos, debido a su gran éxito, las canciones son traducidas con el objetivo de acceder en determinado mercado (Rabadán, 1991).

En todo el mundo se han realizado la traducción de diversos tipos de géneros musicales y como afirma Peter Low (2005): “la traducción debe adecuarse a la música pre-existente y conservar la esencia del texto original” (p. 184). Es decir, que la traducción musical no solo implica las tareas comunes de la traducción si no también se debe reexpresar bajo los parámetros del ritmo y la rima y así mantener una sincronía entre el texto y la música.

Low (2005) se guía por el Principio de Pethatlon, el cual es un enfoque práctico basado en el Skopos para la elaboración de traducciones cantables, y determina cinco criterios: cantabilidad, ritmo, rima, sentido y naturalidad. Los cuales según el autor deben mantener un equilibrio satisfactorio entre ellos.

Para conocer si se logra esta sincronía en el transvase lingüístico realizado por el traductor, existen las nociones centrales de análisis. En este sentido, se cree conveniente centrarse en las técnicas como tema de estudio en el campo de la traducción musical. Antes de ello, es importante hacer una distinción entre método, técnica y estrategia. Partiendo del método, este según Hurtado (2013) es una opción que abarca todo el texto y como consecuencia el proceso y el resultado se ven afectados, mientras que la técnica influye sólo en el resultado y en unidades menores del texto para conseguir equivalencias traductoras. Por otro lado, las estrategias son

procedimientos individuales en el proceso traductor, resolución de problemas y toma de decisiones.

Sin lugar a dudas el uso adecuado de cada una de ellas de manera individual otorga una traducción que cumpla su finalidad y pueda ser recibida por el lector de la lengua meta sin que éste perciba que se trata de una traducción. Es decir, el apropiado empleo individual de cada noción central de análisis da un resultado global correcto.

Hurtado define las técnicas de traducción como un procedimiento (por lo general verbal), que se percibe en el resultado de la traducción, utilizado para lograr la equivalencia traductora. Posee cinco características básicas: influye en el resultado de la traducción, se clasifican en comparación con el original, hacen referencia a microunidades textuales, posee un carácter discursivo y contextual, son funcionales (Hurtado, 2013). La existencia de diversas técnicas de traducción es adecuada para la identificación y caracterización del resultado de la equivalencia traductora con relación al texto original; por lo tanto, sirve de instrumento para analizar la descripción y la comparación de traducciones (Hurtado, 2013). Existen diversas propuestas de definiciones y clasificaciones de las técnicas de traducción, el problema radica en identificar las técnicas más recurrentes o recomendadas en la realización de la traducción de textos musicales.

A nivel internacional entre las principales propuestas de clasificación y definición de técnicas de traducción, se encuentran las de Vinay y Darbelnet (1958), asimismo la propuesta de traductólogos bíblicos como Nida, Taber y Margot (1964), los procedimientos técnicos de ejecución como denomina Vásquez Ayora (1977) a las técnicas de traducción, Delisle (1993), Newmark (1988) y la propuesta de Molina y Hurtado Albir. Si bien la clasificación de las técnicas de traducción varía, según Kaross: “The apparent naturalness of the final products is in fact due to the application of professional techniques and exhaustive work aiming to produce a text that sounds natural and in accordance with other texts of the same genre”). “La aparente naturalidad de los productos finales se debe en realidad, al uso de técnicas profesionales y al trabajo exhaustivo, con el objetivo de producir un texto que suene natural y de acuerdo con

otros textos del mismo género” (Kaross, 2013, p.18). Es decir que la naturalidad que posea el producto final de la traducción depende considerablemente de las técnicas profesionales de traducción que se utilicen en determinado texto.

Una canción es un ejemplo de trabajo literario y debe ser traducido apropiadamente en la lengua meta o tendrá diferente significado al texto original o en todo caso ningún significado, debido a esto es importante utilizar las técnicas de traducción apropiadas para obtener un trabajo de calidad. (Bahrul Ulum, 2015, p.2)

Esta investigación se centra en las técnicas utilizadas en la traducción de los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos días. Estos himnos han sido traducidos por Rey Lucero Pratt y Eduardo Balderas, quienes sirvieron como traductores principales de diversos materiales de la Iglesia de inglés - español. Traducir los himnos requiere coherencia con la doctrina de la Iglesia. Por lo tanto, la traducción de himnos es una tarea compleja y requiere un arduo esfuerzo por parte del traductor quien utilizará según Hurtado, A (2001). la técnica, cuyo resultado es visible en la traducción, para conseguir equivalencias traductoras. Como se mencionó anteriormente existen diversos enfoques y clasificaciones de las técnicas de traducción y de ello depende que se logre una traducción fiel a la original.

Por esta razón se realiza este trabajo de investigación para identificar las técnicas utilizadas de manera recurrente en la traducción de los himnos, esperando que esta investigación logre un efecto positivo en los traductores.

## 1.2. Trabajos previos

- **Bahrul Ulum (2015), en su trabajo titulado: “*Translation Techniques and the Resulted Gain and Loss in English Pop Song Lyrics of Slank’s Album*”.**

Recolecta la información partiendo de cinco canciones del álbum Slank, una de las bandas más famosas en Indonesia, el cual posee canciones en indonesio y traducidas al inglés. Después analizó y clasificó las técnicas de traducción basado en la clasificación de Molina y Albir del 2002. El autor llegó a la conclusión que en la mayoría de las canciones analizadas no solo se había aplicado una técnica de traducción si no que en muchos casos habían sido utilizado dos o tres. De las 18 técnicas de traducción, se encontraron entre las más utilizadas la traducción literal, posteriormente la amplificación y en tercer lugar la modulación. Además, el resultado de aumento tuvo un mayor número comparado con el de pérdida. En el proceso traductor de canciones, se lidia con “gain” y “loss” de palabras, frases y párrafos. Esto sucede porque el traductor debe hallar una equivalencia además de mantener la belleza y armonía de las canciones en el texto meta con respecto al texto original. Este trabajo se tomó en cuenta puesto que se relaciona con la presente investigación en cuanto a determinar la técnica utilizada con más frecuencia en un material musical, en este caso los himnos. El traductor debe realizar el traslado a la lengua meta sin que este tenga diferente significado de la canción en el idioma original.

- **Costa, P. (2015) en su trabajo de investigación titulado “La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Horas de Aventura”.**

La autora analiza las traducciones realizadas para el doblaje de las primeras tres temporadas de la serie y comenta qué técnicas se han utilizado en cada una de ellas. Es así que, de manera global, se llegó a la conclusión que, la más utilizada fue la creación discursiva, con cien casos en total, seguida de la traducción literal, la compresión y la modulación. Se tomó como antecedente esta investigación puesto que, aunque es un tema interesante, hasta la fecha existen pocos estudios sobre el tema, se infiere que es

debido a que muy pocas veces las canciones son traducidas, mayormente entran a un mercado en su idioma original por la acogida que poseen. A lo largo de la investigación se ha podido observar que la mayoría de investigaciones se centran en doblajes de musicales de películas u obras, centrado en la traducción audio visual. En el presente trabajo de investigación se trata de himnos, lo cual supone un tema nuevo, diferente a la que eligen la mayor parte de estudios.

- **Vargas, S. (2015) en su investigación titulada: “Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo-2015”.**

Determina el nivel de fidelidad de canciones cristianas para ser cantadas por medio de los factores propuestos por Low. Se enfocó principalmente en los aspectos de cantabilidad, sentido y naturalidad es por ello que utiliza fichas de registros para hallar las técnicas de traducción más utilizadas y así determinar el sentido. El autor llegó a la conclusión que la técnica más utilizada es la Creación Discursiva. Esta tesis se consideró como referente puesto que uno de sus objetivos específicos fue el determinar las técnicas empleadas para la traducción de canciones cristianas, tipo de música y letra que se asemeja a la de esta investigación por lo que es de interés en el presente trabajo. También el autor considera importante que una canción pueda ser cantada con naturalidad en el momento que es traducida y llegar a la lengua meta sin que se note que se trata de una traducción. Esto es primordial puesto que la idea de una traducción es que penetre en determinado mercado con la misma esencia y calidad que la original, teniendo en cuenta las necesidades del receptor y de la finalidad del encargo de traducción.

### **1.3. Teorías relacionadas al tema**

La traducción de una canción para ser cantada es un trabajo difícil debido a las diversas limitaciones que surgen por los elementos musicales, como por ejemplo la rima, ritmo y sentido. En este trabajo de investigación como se trata de técnicas de traducción de los himnos, se centra principalmente en el sentido. Nida y Taber (1971) afirman que la traducción se basa en reexpresar, mediante una equivalencia natural y de manera exacta, el mensaje en la lengua de llegada, en primer lugar, en el sentido y posteriormente en el estilo.

Low afirma que el traductor puede tomarse libertades con el sentido original del texto con el objetivo de acomodar la posición de las palabras en sílabas acorde a la melodía. El sentido debe conservarse en la traducción de canciones, así como en cualquier otro tipo de texto. Por ello el traductor debe en primer lugar comprender el mensaje para posteriormente reexpresar en la lengua de destino el mensaje que el autor quiso transmitir a través de la canción.

#### **1.3.1. Teoría de Skopos**

La teoría que guía la elaboración del presente trabajo es la de Skopos, esta teoría fue desarrollada en Alemania según Moya (2003) en 1978 y su autor fue Hans J. Vermeer, aunque fue difundido con mayor fuerza en la publicación de 1984 del libro Reiss/ Vermeer, titulado *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Vermeer al considerar a la traducción como una actividad humana ve más allá y plantea la importancia que tiene el objetivo, la finalidad dentro del plano de la traducción. La teoría es sobre un enfoque funcional guiado principalmente por la finalidad o propósito que se desea lograr con la traducción, es decir que los aspectos más relevantes en este tipo de traducciones son la cultura, las personas que reciben el mensaje y la función

que cumple el texto en la lengua de llegada, determinado en el encargo de traducción.

Vermeer (1990) emplea otros términos relacionados con skopo, estos son: fin, objetivo, función e intención. Fin es el resultado final obtenido mediante una acción. El objetivo es una etapa momentánea en el proceso que se realiza para lograr el fin. La función es el uso del texto por parte del receptor y la intención es la finalidad que desea alcanzar el emisor con su texto. Todo esto determinado dentro del encargo de traducción. El traductor basado en el skopos toma una serie de decisiones como las estrategias y técnicas que va a utilizar para realizar la equivalencia o adecuación. En el contexto de la teoría de *Skopo*, la adecuación hace referencia a las cualidades de un texto en relación al encargo de traducción: el texto meta debe adecuarse a los requerimientos del encargo. Por otra parte, la equivalencia significa adecuación a un skopo determinado que requiere que el texto meta cumpla las mismas funciones comunicativas que el texto base, es decir que la función entre el texto de partida y el final se mantiene invariable. Un texto es funcionalmente adecuado cuando ha alcanzado el fin perseguido.

En algunos casos la función cambia y en otros permanece inalterable, en ambas situaciones, la traducción debe adecuarse a la lengua meta, además debe funcionar de la manera en que el lector meta espera. Vermeer denomina “constancia de función” a las traducciones que mantienen la función del texto de partida. La teoría de Skopos es una de las principales causantes del desarrollo de la corriente funcionalista. En esta teoría la traducción se ve condicionada por su skopo, es decir que una acción viene determinada por su finalidad guardando siempre una coherencia con el texto origen y a la situación en la que es recibido.

Nord (1997) menciona que en el funcionalismo se emplean métodos descriptivos, tal como el análisis de textos paralelos,

como por ejemplo el análisis de un texto en relación a la funcionalidad de su traducción en una situación determinada. También introduce el concepto de lealtad con todos los participantes en la interacción translativa. Nord menciona factores extratextuales e intratextuales que el traductor debe tener en cuenta. Referente a los extratextuales estos son: el emisor, la intención, el receptor, el medio, el lugar, el tiempo, el motivo y la función textual. En los factores internos considera: el tema, el contenido, las presuposiciones, la estructura textual, los elementos no verbales, el léxico, la sintaxis y las marcas suprasegmentales.

En la teoría de Skopos, la lealtad, es respetar las intenciones y expectativas de las personas implicadas en el acto traslativo. Cada uno de ellos tienen un concepto determinado de lo que es o debe ser una traducción, y debido a que son parte de dos culturas distintas puede ocurrir que se trate de conceptos divergentes. El traductor tiene conocimiento de ambas partes, el de la cultura base y el de la cultura meta, y es su tarea ser mediador de ambas. Sin embargo, lealtad no quiere decir que el traductor siempre debe hacer lo que esperan los otros, sino que debe negociar el encargo con el cliente (si va en contra de su lealtad con los receptores) o que explique y justifique sus estrategias traductorales a los receptores del texto meta, si son distintas de las que esperan ellos.

Según esta teoría el traductor debe tomar decisiones centrándose en la función del texto meta, es decir que las traducciones dejan de ser equivalencias del texto original al menos que en el encargo de traducción su finalidad sea la misma que la del original.

En la presente investigación la función del texto en ambas culturas es la misma, ya que los himnos son cantados en las reuniones de la Iglesia por los miembros e invitados. Los himnos son parte esencial de las reuniones ya que induce a la reverencia, por medio de ellos alaban al Señor, además que posee doctrina de la iglesia y por medio de ellas se da enseñanzas. Por lo tanto, al buscar una

equivalencia que posea la misma función comunicativa en ambas culturas, se considera primordial conocer las técnicas de traducción más frecuentes en los textos musicales.

### 1.3.2. Técnicas de traducción

Molina (2006) afirma que la técnica es el producto respecto a la elección del traductor; su validez está condicionada por cuestiones diversas, provenientes del contexto, de la finalidad de la traducción, de lo que esperan los lectores, etc”.

Respecto a las técnicas relacionadas con el significado de las letras, en esta investigación se presenta la propuesta de clasificación de las técnicas de traducción de Molina y Hurtado Albir (2011), por ser la más completa y equilibrada. Ghadi (2016) menciona que para estas técnicas Hurtado conceptualizó las técnicas de traducción para referirse solo a las que muestran soluciones de carácter textual, esto aporta y esclarece la confusión que se mencionó anteriormente entre técnica, estrategia y método. Marco (2004) toma en cuenta esta conceptualización como la más integradora ya que recopila aportaciones de diferentes estudios y considera que la propuesta de estos autores ha ganado una gran difusión y ha sido utilizado en diversos trabajos descriptivos (recopilado de Martí pp. 74). Las 18 técnicas de traducción son las siguientes:

- *Préstamo*: Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones. Por ejemplo: *Sandwich* = sándwich, ságuche, sanguiche, etc.
- *Adaptación*: Se reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora. Por ejemplo, el martes 13 representa la mala suerte en algunos países de Hispanoamérica, mientras que en la anglosajona es el viernes 13.

- *Ampliación lingüística*: Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Por ejemplo: *Tuvo dificultad en limpiar su casa = He found it difficult to clean his house.*
- *Amplificación*: Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Por ejemplo, las notas al pie de página.
- *Calco*: Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. Por ejemplo: *Football= fútbol*
- *Compensación*: Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original. Por ejemplo: *Boy, it began to rain like a bastard. In buckets, I swear to God' = ¡Jo! ¡De pronto empezó a llover a cántaros! Un diluvio, lo juro por Dios?.*
- *Compresión lingüística*: Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación. Por ejemplo: *So, then?* como ¿entonces?
- *Creación discursiva*: Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Por ejemplo: El título de la película *Home Alone* y su traducción *Mi pobre angelito*.
- *Descripción*: Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Por ejemplo: *Ceviche = Plato típico del Perú a base de pescado.*
- *Elisión*: No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Por ejemplo, omitir una información presente en un texto debido a que está implícito.
- *Equivalente acuñado*: Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como

equivalente en la lengua meta. Se utiliza con mucha frecuencia en la traducción de los refranes. Por ejemplo: *I think; therefore, I am* = Pienso y luego existo.

- *Generalización*: Se utiliza un término más general o neutro. Se opone a la particularización. Por ejemplo: *A pint.* = una cerveza.
- *Modulación*: Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. Por ejemplo: *You are quite a stranger.* = Ya casi no se te ve por acá.
- *Particularización*: Se utiliza un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización. Por ejemplo: *Una cerveza.* = *A pint, please.*
- *Sustitución (lingüística, paralingüística)*: Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa. Se utiliza sobre todo en interpretación.
- *Traducción literal*: Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión. Por ejemplo: *The cat is in the box.* = El gato está en la caja.
- *Transposición*: Se cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido. Por ejemplo: Un estudiante de medicina (sustantivo). = A medical student (adjetivo).
- *Variación*: Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.) Por ejemplo: El cambio del dialecto de los personajes en un texto.

#### **1.4. Formulación del problema**

¿Cuáles son las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días?

#### **1.5. Justificación de estudio**

##### **Teórico**

Esta investigación busca comprobar la teoría de Skopos, la cual afirma que la finalidad del texto traducido será siempre la piedra angular de la traducción y de la cual se determinará, según la función de la traducción que en este caso es la misma que la original, las técnicas más utilizadas en la traducción de los himnos.

##### **Práctico**

El presente trabajo de investigación es fuente de información en el campo de la traducción de textos musicales para ser cantados, un tema poco explorado en la literatura del campo, lo cual servirá para mejorar la competencia traductora y será una guía de estudio tanto de los profesionales, como de los que están en proceso de formación académica. Asimismo, brinda herramientas o instrumentos de recolección de información, las mismas que pueden ser utilizadas por futuros investigadores y traductores.

##### **Metodológico**

El presente trabajo de investigación se realiza acorde con los estándares que la investigación actual propone; asimismo se sigue una serie de estrategias, y herramientas de instrumentos de recolección de datos previamente aprobados por profesionales del campo y validados a través del juicio de expertos, los mismos que permiten la autenticidad del trabajo de investigación y garantizan un trabajo de calidad.

## **1.6. Hipótesis**

Se han utilizado diferentes técnicas en la traducción de los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días.

## **1.7. Objetivos**

### **1.7.1. Objetivo general**

- Determinar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días.

### **1.7.2. Objetivos específicos**

- Analizar la traducción de los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días.
- Identificar las técnicas en la traducción de los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días.
- Determinar la técnica más utilizada en la traducción de los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días.

## **II. MÉTODO**

### **2.1. Diseño de investigación**

Esta investigación es de Diseño Descriptivo Simple, Carlessi, H & Reyes C. (2009) señalan que en este planteamiento el investigador indaga y recopila información actualizada en relación a una realidad determinada de manera previa.

Este diseño según el autor se puede resumir como se muestra a continuación:

M ----- O

Donde M representa una muestra con la cual se va a realizar el estudio, que en esta investigación son la traducción de los himnos, y O simboliza la información destacada que se recoge de la muestra, las cuales son las técnicas utilizadas en dichos himnos.

## **2.2. Variables de Operacionalización**

Técnicas de Traducción.

Variable	Definición Conceptual	Definición Operacional	Dimensiones	Indicadores	Escala
<b>Técnicas de Traducción</b>	Las técnicas de traducción son un procedimiento (por lo general verbal), que se percibe en el resultado de la traducción, utilizado para lograr la equivalencia traductora. Posee cinco características básicas: influye en el resultado de la traducción, se clasifican en comparación con el original, hacen referencia a microunidades textuales, posee un carácter discursivo y contextual, son funcionales (Hurtado, 2013).	Las técnicas de traducción son utilizadas por los traductores para conseguir la equivalencia traductora de determinado término o unidad textual. Cada una de las técnicas se hallan a través de los instrumentos de recolección de información.	<i>Préstamo</i>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	Nominal
			<i>Adaptación</i>	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.	
			<i>Ampliación lingüística</i>	Añade elementos lingüísticos.	
			<i>Amplificación</i>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.	
			<i>Calco</i>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.	
			<i>Compensación</i>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	
			<i>Compresión lingüística</i>	Sintetiza elementos lingüísticos.	
			<i>Creación discursiva</i>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	
			<i>Descripción</i>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.	

			<i>Elisión</i>	Omite elementos de información presentes en el texto original.
			<i>Equivalente acuñado</i>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
			<i>Generalización</i>	Utiliza un término más general o neutro.
			<i>Modulación</i>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
			<i>Particularización</i>	Utiliza un término más preciso o concreto.
			<i>Sustitución (lingüística, paralingüística)</i>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
			<i>Traducción literal</i>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
			<i>Transposición</i>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.
			<i>Variación</i>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)

### 2.3. Población y muestra

La población de este trabajo de investigación es el himnario de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días. El himnario original está escrito en inglés y ha sido traducido en diversos idiomas como el francés, portugués y español. El himnario que se utiliza en la Iglesia actualmente se llama, *Hymns*. Se publicó en 1985, y contiene 341 himnos en el idioma inglés. La versión actual de *Himnos* en español se publicó en 1992, y contiene 209 himnos. Los himnos han sido traducidos por Rey Lucero Pratt y Eduardo Balderas.

Para analizar los himnos se utilizó la técnica de muestra al azar o aleatoria simple. De todos los himnos, se escogieron al azar 30 de ellos.

### 2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

<b>Técnicas</b>	<b>Instrumentos</b>
Análisis	Matriz de análisis
Observación	Lista de cotejo

### 2.5. Métodos de análisis de datos

#### **Método analítico sintético**

En la presente investigación se utilizó el método analítico, el cual estudia las circunstancias, a partir de la descomposición del objeto de estudio en cada una de sus partes para investigarlas individualmente (análisis) y luego integrar las partes antes mencionadas con el fin de estudiarlas de forma holística e integral (síntesis).

Se utilizó este método puesto que primero se busca analizar la traducción de 30 himnos individualmente, posteriormente identifica las técnicas de traducción utilizadas en cada una de ellos (analítico) y así poder determinar la técnica más utilizada (síntesis).

### **2.5.1. Aspectos éticos**

En el presente trabajo se siguieron los principios éticos que sostiene Belmont (1979), los mismos que serán expresados a continuación:

**Principio de Respeto a las Personas**, mediante el cual se afirma que no se daña la integridad de ninguna persona mencionada dentro del trabajo de investigación; asimismo, se respeta su honra.

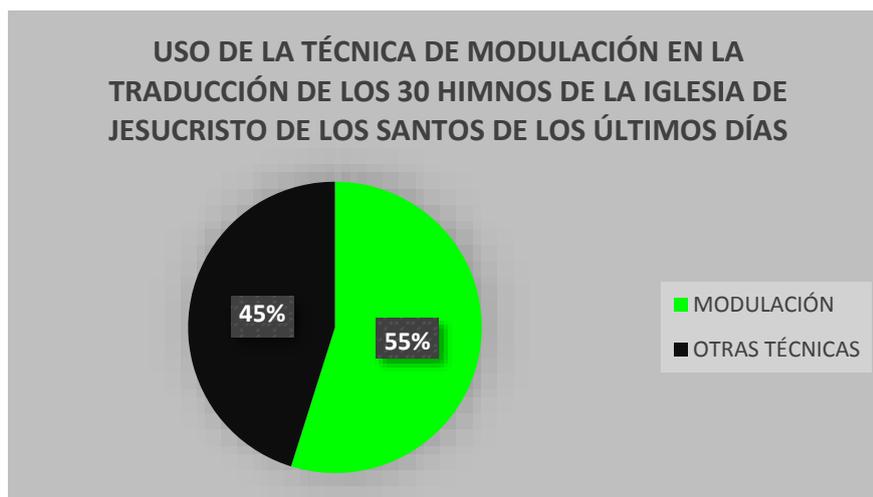
**Principio de beneficencia**, lo cual implica asegurar que con el presente trabajo de investigación no se daña en ningún momento a los sujetos implicados, que la información utilizada no será manipulada en su contra, ni tampoco se busca lucrar ni beneficiarse con la información obtenida.

**Principio de justicia**, donde se expresa que cada sujeto tiene derecho a un trato justo; y es así que se tratará a todos los involucrados con el mismo respeto y consideración.

### III. RESULTADOS

En los siguientes gráficos se muestran los resultados más significativos de las técnicas más utilizadas en la traducción de los himnos:

GRÁFICO N°1



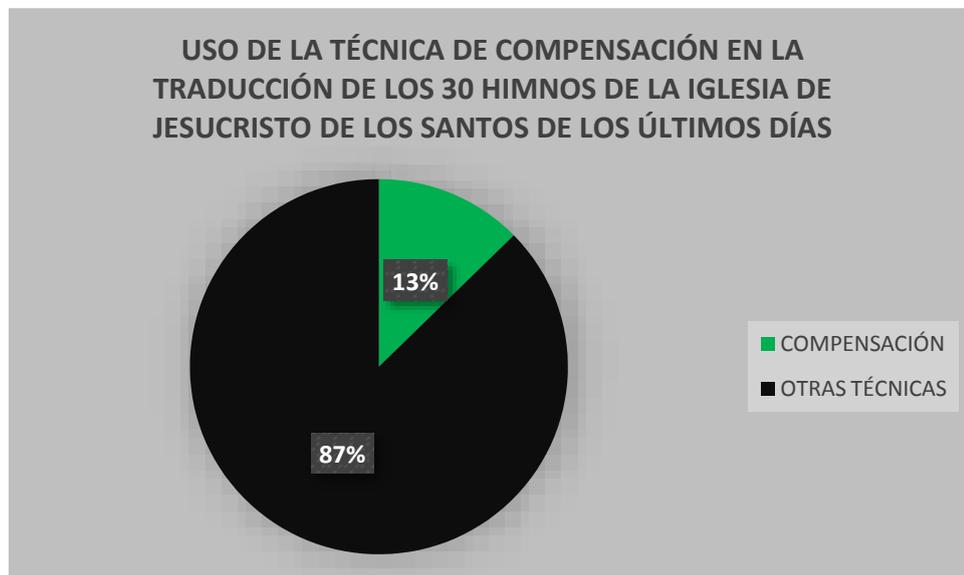
**Interpretación:** Como se puede observar en el gráfico N°1, hay un 55% del uso de la técnica de modulación, y el 45% está dividido en las 17 técnicas restantes. El 55% de la técnica de modulación estuvo localizada en 29 de los 30 himnos analizados, sin embargo, esta técnica fue empleada varias veces en un mismo texto y demuestra que el traductor efectuó un cambio de perspectiva en relación con la formulación del texto original léxica o en algunos casos estructural. Por ejemplo, en el himno N° 8 del análisis, perteneciente al Himno 68 en el texto original el texto es el siguiente:

Texto original	Traducción
<i>A mighty fortress is our God, A tower of strength ne'er failing. A helper mighty is our God, O'er ills of life prevailing. He overcometh all. He saveth from the Fall.</i>	<i>Baluarte firme es nuestro Dios, de protección eterna. Amparo grande es nuestro Dios; los males Él sujeta. Supremo es Su poder. Rescata a todo ser.</i>

<p><i>His might and pow'r are great.</i></p> <p><i>He all things did create.</i></p> <p><i>And he shall reign for evermore.</i></p>	<p><i>Con potestad obró.</i></p> <p><i>Él todo lo creó, y para siempre reinará.</i></p>
---	---

Como se puede observar no fue traducido de manera literal. Debido a esto el enfoque cambia respecto al original y respecto al tono léxico, pero mantiene la finalidad y sentido del texto original.

## GRÁFICO N°2



**Interpretación:** En el presente gráfico se muestra que hay un 13% del uso de la técnica de compensación, y el 87% está dividido en las 17 técnicas restantes. El 13% de la técnica de compensación estuvo localizada en 17 de los 30 himnos analizados, sin embargo, esta técnica fue empleada varias veces en un mismo texto y demuestra que el autor situó información o algún efecto estilístico en un lugar diferente en el que aparece en el texto original. Por ejemplo, el himno n° 3, el cual pertenece al himno N° 301 del texto original se utilizó la técnica de Compensación en el siguiente texto:

Texto original	Traducción
<i>Help me find the way.</i>	<i>enséñenme, la senda a seguir</i>

<i>Teach me all that I must do</i>	
------------------------------------	--

Como se puede observar se ha introducido en otro lugar del himno el mismo texto del original.

**GRÁFICO N°3**

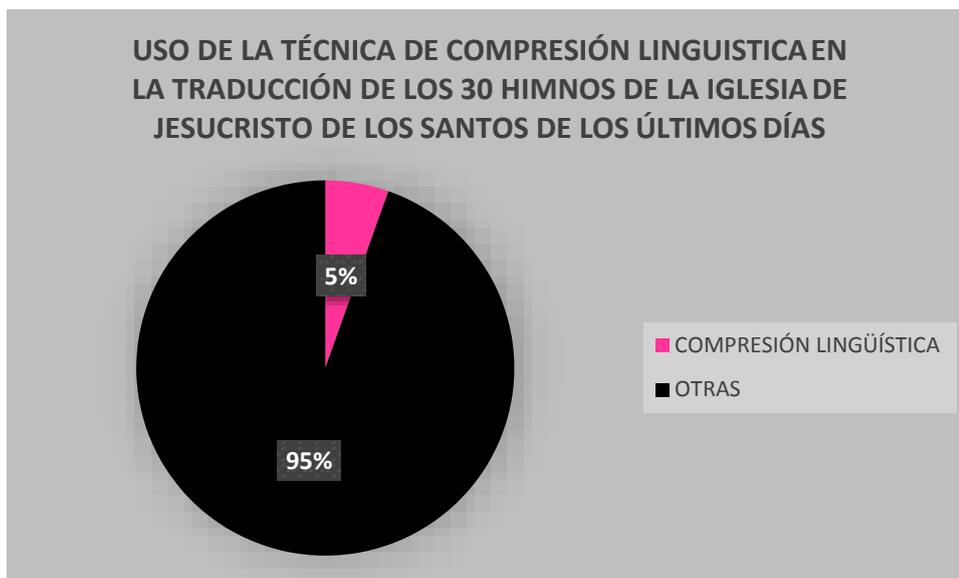


**Interpretación:** En el presente gráfico se muestra que hay un 12% del uso de la técnica de creación discursiva, y el 89% está dividido en las 17 técnicas restantes. El 11% de la técnica de creación discursiva estuvo localizada en 17 de los 30 himnos analizados, sin embargo, esta técnica fue empleada varias veces en un mismo texto y demuestra que el autor estableció una equivalencia totalmente inesperada. Por ejemplo, el título del himno n° 16, perteneciente al himno N° 228 del texto original es el siguiente:

<b>Texto original</b>	<b>Traducción</b>
<i>You Can Make the Pathway Bright</i>	<i>Si hay gozo en tu corazón</i>

En esta traducción se puede observar que hubo una equivalencia fuera de contexto respecto al título del texto original, pero el cual tiene que ver más con el contexto de la traducción. El himno trata del gozo que se puede transmitir a otros y ser una luz para los demás si tenemos a Cristo en nuestras vidas.

#### GRÁFICO N°4



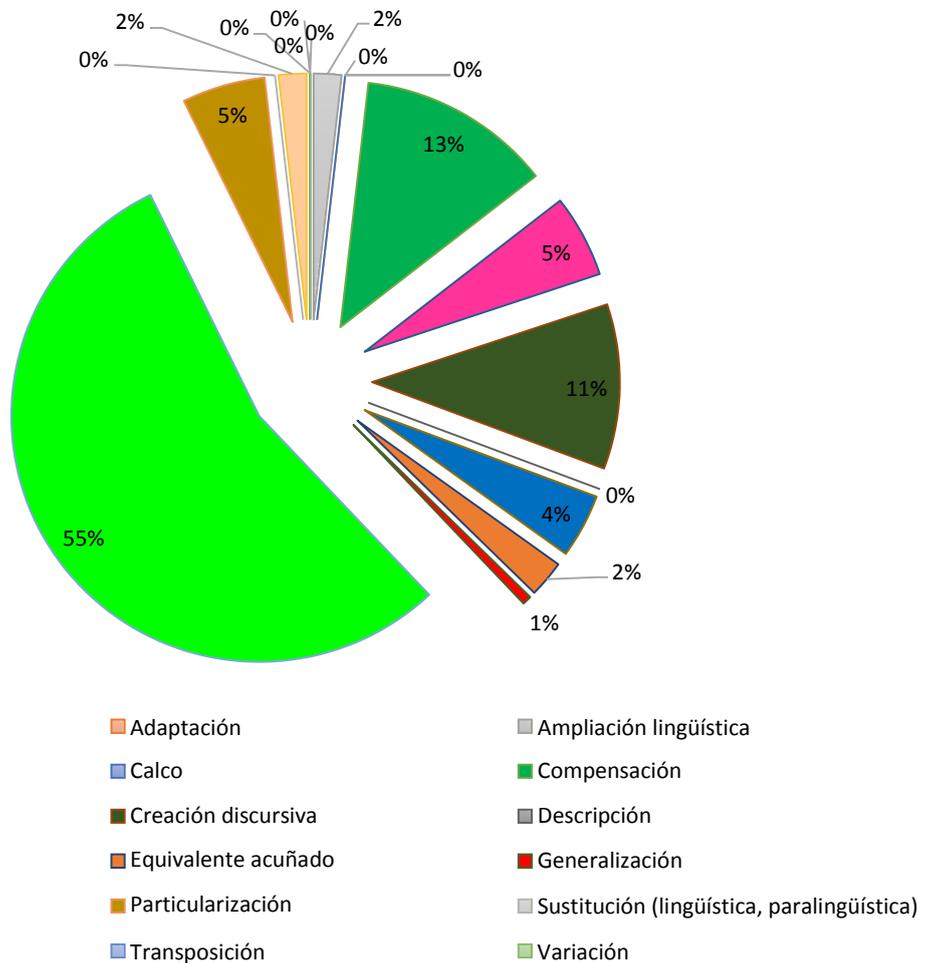
**Interpretación:** En el presente gráfico se muestra que hay un 5% del uso de la técnica de compresión lingüística, y el 95% está dividido en las 17 técnicas restantes. El 5% de la técnica de compresión lingüística estuvo localizada en 7 de los 30 himnos analizados, sin embargo, esta técnica fue empleada varias veces en un mismo texto y demuestra que el autor abrevia elementos lingüísticos. Por ejemplo, el himno n°18 que pertenece al Himno n° 292 del original:

Texto original	Traducción
<i>When I leave this <u>frail</u> existence,                      When I lay this mortal by,                      When I leave this frail existence,                      Father, Mother, may I meet you                      In your royal courts on high?</i>	Cuando deje esta vida Y deseche lo mortal, Padre, Madre, quiero veros en la corte celestial.

Se puede observar que no se sintetizó el adjetivo “Frail”.

GRÁFICO N°5

USO DE LAS 18 TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LOS 30 HIMNOS DE LA IGLESIA DE JESUCRISTO DE LOS SANTOS DE LOS ÚLTIMOS DÍAS



**Interpretación:** En el gráfico N°5 se muestran las 18 técnicas de traducción, en la cual se puede observar que la técnica de modulación fue la más utilizada, seguida por otras técnicas como la compensación, la creación discursiva y la compresión lingüística, debido a que cada una de ellas fueron utilizadas por sus características en el ejercicio traductor de los himnos. Asimismo, se aprecia como las demás van reduciendo y algunas no fueron utilizadas como es el caso de la Variación, transposición, sustitución, descripción, calco, amplificación, adaptación y préstamo. De modo que el traductor utilizó en el proceso diferentes técnicas de traducción para que el texto sea cantado de manera natural y se adecue al nuevo marco comunicativo, transmitiendo el mismo mensaje bajo los parámetros utilizados en la Iglesia.

#### IV. DISCUSIÓN

##### **Objetivo N°1:**

*Analizar la traducción de los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días.*

En el presente trabajo de investigación se analizaron un total de treinta traducciones del inglés al español de los himnos, los cuales fueron elegidos de manera aleatoria.

El análisis de la traducción de los himnos dio como resultado diversas técnicas que fueron utilizadas de manera significativa en el proceso traductor como es el caso de la modulación, seguida por otras técnicas como la compensación, la creación discursiva y la compresión lingüística. Asimismo, hubo técnicas que no fueron utilizadas o su porcentaje fue muy bajo como por ejemplo la generalización y la traducción literal.

Para la elaboración del análisis se utilizaron las dieciocho técnicas de Molina y Hurtado Albir (2011) por considerarse las más completas y equilibradas. Además, se cuentan con trabajos previos en los que el autor consideró utilizar las técnicas de Hurtado para el análisis como es el caso de la investigación titulada: *“Translation Techniques and the Resulted Gain and Loss in English Pop Song Lyrics of Slank’s Album”* de Bahrul Ulum (2015), quien afirma que en su investigación se utilizaron en algunos casos diversas técnicas en un mismo texto y llegó a la conclusión que las técnicas más utilizadas fueron la traducción literal, posteriormente la amplificación y en tercer lugar la modulación.

Del mismo modo, Costa, P. (2015) en su trabajo de investigación titulado *“La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Horas de Aventura”*, llegó a la conclusión que las técnicas de traducción más empleadas fueron la creación discursiva, la traducción literal, seguida de la compresión y la modulación.

Finalmente, Vargas, S. (2015) en su investigación titulada: *“Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo-2015”* llegó a la conclusión que la técnica más utilizada en la traducción de canciones para ser cantadas es la creación discursiva.

Haciendo un análisis con los trabajos previos, la investigadora encontró que sus resultados no coinciden. Se infiere que puede ser por el tipo de música. Sin embargo, se puede observar que coincide, que, dentro de las técnicas de

traducción más utilizadas, está la modulación, compresión y creación Discursiva, en mayor o menor grado, pero están presentes en la traducción de canciones en general.

### **Objetivo N°2**

*Identificar las técnicas en la traducción de los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días.*

En el presente trabajo de investigación se identificaron diversas técnicas de traducción que fueron presentadas según el porcentaje de utilización. Estas fueron como se mencionó anteriormente las dieciocho técnicas de Hurtado Albir, de las cuales se puede apreciar que la técnica de Modulación fue la más utilizada, seguida por otras técnicas como la compensación, la creación discursiva y la compresión lingüística. De la misma manera, se observa que algunas no fueron utilizadas como es el caso de la variación, transposición, sustitución, descripción, calco, amplificación, adaptación y préstamo y otras en menor porcentaje.

Como se puede observar, la teoría de Skopos es reforzada ya que según Molina (2016), las técnicas de traducción son un resultado de la elección del traductor que surge por cuestiones diversas, entre ellas la finalidad de la traducción la cual se ve ligada con la funcionalidad de la traducción, en este caso al ser himnos de la Iglesia, su función era la misma del texto original y debía encontrarse una equivalencia para reexpresar la doctrina de la Iglesia en el español. Finalmente, a través del análisis, se pudieron identificar las diversas técnicas que utilizó el traductor para lograr que el texto traducido sea fiel al original, logrando que cumpla la función principal del texto original.

### **Objetivo N°3**

*Determinar la técnica más utilizada en la traducción de los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días.*

En el presente trabajo de investigación se pudieron determinar dieciocho técnicas de traducción, las cuales se emplearon 166 veces, siendo en algunos casos, utilizadas varias veces en un mismo texto.

Entre las técnicas más utilizadas se determinó: En primer lugar, la modulación (91 veces) con un 55%, seguido de la compensación (21 veces) con 13%,

creación discursiva (18 veces) con 11%, compresión lingüística (9 veces) con 5%, particularización (9 veces) con 9%, elisión (7 veces) con 4%.

Las demás técnicas de traducción van en descenso y algunas no fueron utilizadas. Como se mencionó anteriormente la técnica más utilizada fue la modulación con un 55%, del mismo modo en los antecedentes del presente trabajo de investigación se observa que la modulación formó parte de una de las técnicas más utilizadas en la traducción de canciones; de este modo se puede deducir que la técnica de Modulación de Hurtado Albir, es parte fundamental en la traducción de canciones.

En definitiva, la teoría de Skopos, determinada en el presente trabajo de investigación es reforzada, debido a que la modulación y las demás técnicas de traducción, se caracterizan por que el traductor busca una traducción cuya validez será escogida según diversas cuestiones y una de las principales es que el texto final debe tener relación con el original por cuestiones de fidelidad y función.

## V. CONCLUSIONES

- A través del análisis de la traducción de los Himnos, se pudo apreciar que cada himno presentaba diferente número de párrafos y temas diversos referentes a la Iglesia. Asimismo, una serie de técnicas utilizadas en un mismo himno y esto significa que al traducir una canción se debe primero tener en cuenta la finalidad de la traducción para posteriormente aplicar una técnica o varias y así lograr que la traducción vaya acorde a lo que se solicita.
- Por medio de una Matriz de análisis y una lista de cotejo, se pudo identificar las diversas técnicas utilizadas durante el proceso de traducción y el número de veces que fueron utilizadas. Del mismo modo, técnicas que no han sido empleadas y otras que lo fueron en menor grado.
- Finalmente se pudo determinar que la técnica más utilizada fue la Modulación, cuya función principal es el cambio de enfoque o pensamiento ya sea léxico o estructural.

## **VI. RECOMENDACIONES**

- Se recomienda analizar tanto los textos originales como sus traducciones de manera específica y cautelosa, seleccionando de manera aleatoria los textos de un corpus para su respectivo análisis, con el fin que se pueda dar a conocer las unidades de análisis que sea estudio del investigador.
- Se recomienda comparar los textos en la lengua origen y las traducciones de los mismos para identificar las respectivas nociones que puedan surgir al traducir un tipo de texto referente al tema del investigador y así aportar con este ámbito de la traducción.
- Se recomienda determinar cuáles han sido las unidades de análisis más utilizadas en la traducción del corpus que el investigador elija y de esta obtener un mayor análisis del mismo y considerarlo como herramienta base para un determinado tipo de textos contribuyendo así en los respectivos campos de la traducción.

## VII. REFERENCIAS

- Belmont (1979) *Principios y Guías Éticos para la Protección de los Sujetos Humanos de Investigación Comisión Nacional para la Protección de los Sujetos Humanos de Investigación Biomédica y del Comportamiento.*
- Carlessi, H & Reyes C. (2009). Metodología y Diseños de Investigación científica. Editorial Visión Universitaria, Lima- Perú
- Cortes, M (2004). «Traducción de canciones: Grease». Págs. 13-27.
- Costa, P (2015). «*La Traducción para el Doblaje de las Canciones de la Serie Horas de Aventura*».
- Ghadi, B (2016). *Traducción Literaria: Técnicas y Procedimientos de la Traducción. Universidad de Oran.*
- Hurtado, A (2011). *Traducción y Traductología. España, Madrid: Ediciones Cátedra.*
- Kaross, L (2013). *The Amateur Translation of Song Lyrics: A study of Morrissey in Brazilian Media (1985-2012).* School of Arts, Languages and Cultures Volume I of II
- Low, P. (2005). *The Pentathlon approach to translating songs.* In D. L. Gorfée (Ed.), *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*, 185-212. Amsterdam - New York: Editions Rodopi.
- Marco, J. (2004). *Les techniques de traducción (dels referents culturals): Revista de traducción, 11, pp. 129-149.*
- Martí, J (2006). *Estudio Empírico y Descriptivo del Método de traducción para Doblaje y Subtitulación. Universidad Jaume*
- Molina, L. (2006). *El Otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Universidad Jaume*

- Moya, V., Pascual, I., Bravo, S., Socorro, K., & Bolaños, A. (2003). *Teoría, didáctica y práctica de la traducción*. España: JosmanPress, S.L.
- Taber, Ch & Nida, E (1971). *La traduction: théorie et méthode*, Londres, Alliance Biblique Universelle.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Rabadán, R (1991). *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León.
- Reiss, K. & Vermeer, J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid.
- Sastre, J. (2003). Traducción al español de canciones de The Beatles (1963- 1996). Universidad el país Vasco.
- Shouny, A. (2014). *Fundamentos de Investigación. Publicadas por Shouny Alamilla*. Recuperado de: <http://shounyalamilla.blogspot.pe/p/23-tipos-de-metodos-inductivo-deductivo.html>
- Stephenson, J. (2014). “Quizás, quizás, quizás”. *Translators’ dilemmas and solutions when translating Spanish songs into English*. DEDiCA. REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, 6 (2014) março, 139-151
- Vargas, S. (2015). “Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo-2015” Trujillo
- Yulianti, Asih. (2013). Transposition, Modulation, and Naturalization in Translating. Final Project. English Department FBS UNNES.
- Zeng, Y. (2013). *Análisis de la Interpretación de “Ren” en la Traducción de Lunyu (Analectas del Confucio)*. Estudios de Traducción. Universidad Rey Juan Carlos.

# **ANEXOS**

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "*Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días*" para ser utilizado en la investigación, cuyo título es "TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS-ESPAÑOL EN LOS HIMNOS DE LA IGLESIA DE JESUCRISTO DE LOS SANTOS DE LOS ÚLTIMOS DÍAS" Su autor (a) es: Bárbara Sadith Villalobos Esquerre, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 himnos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de abril del 2018, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el(l)a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



---

Mg. José Carlos Yoctun Cabrera  
DNI: 16748121  
Chiclayo, 23 de abril del 2018

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "*Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días*" para ser utilizado en la investigación, cuyo título es "TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS-ESPAÑOL EN LOS HIMNOS DE LA IGLESIA DE JESUCRISTO DE LOS SANTOS DE LOS ÚLTIMOS DÍAS". Su autor (a) es: Bárbara Sadith Villalobos Esquerre, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 himnos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de abril del 2018, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el(la) autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



---

Mg. José Carlos Yoctun Cabrera  
DNI: 16748121  
Chiclayo, 23 de abril del 2018

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: *"Lista de cateja para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días"* para ser utilizado en la investigación, cuyo título es "TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS-ESPAÑOL EN LOS HIMNOS DE LA IGLESIA DE JESUCRISTO DE LOS SANTOS DE LOS ÚLTIMOS DÍAS" Su autor (a) es: Bárbara Sadith Villalobos Esquerre, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 himnos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de abril del 2018, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el(í)a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Giuliana Y. Vásquez Palmer  
CTP N° 0781

Lic. Giuliana Isabelita Vásquez Palmer

DNI: 47667848

Chiclayo, 17 de abril del 2018

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "*Matriz para analizar las técnicas de traducción directa Inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días*" para ser utilizado en la investigación, cuyo título es "TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS-ESPAÑOL EN LOS HIMNOS DE LA IGLESIA DE JESUCRISTO DE LOS SANTOS DE LOS ÚLTIMOS DÍAS" Su autor (a) es: Bárbara Sadith Villalobos Esquerre, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 himnos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de abril del 2018, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el(l)a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Giuliana Y. Vásquez Palmer  
CTP N° 0781

  
Lic. Giuliana Isabelita Vásquez Palmer  
DNI: 47667848  
Chiclayo, 17 de abril del 2018

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: *"Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días"* para ser utilizado en la investigación, cuyo título es "TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS-ESPAÑOL EN LOS HIMNOS DE LA IGLESIA DE JESUCRISTO DE LOS SANTOS DE LOS ÚLTIMOS DÍAS" Su autor (a) es: Bárbara Sadith Villalobos Esquerre, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 himnos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de abril del 2018, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el(l)a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



---

M. Sc. José Félix Zuloeta Sañazar  
DNI: 17537559  
Chiclayo, 27 de abril del 2018

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación; "*Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días*" para ser utilizado en la investigación, cuyo título es "TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS-ESPAÑOL EN LOS HIMNOS DE LA IGLESIA DE JESUCRISTO DE LOS SANTOS DE LOS ÚLTIMOS DÍAS". Su autor (a) es: Bárbara Sadith Villalobos Esquerre, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 himnos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de abril del 2018, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el(los) autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



---

M. Sc. José Félix Zuloeta Salazar  
DNI: 17537559  
Chiclayo, 27 de abril del 2018

**Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días**

Nº Himno:			Fecha: / /	
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.		
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.		
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)			

**Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días**

N° Himno:		Fecha: //			
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.			
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)			

## Himno N°1

N° Himno: 98

### I Need Thee Every Hour

1. I need thee ev'ry hour,  
Most gracious Lord.  
No tender voice like thine  
Can peace afford.  
I need thee, oh, I need thee;  
Ev'ry hour I need thee!  
Oh, bless me now, my Savior;  
I come to thee!
2. I need thee ev'ry hour;  
Stay thou nearby.  
Temptations lose their pow'r  
When thou art nigh.  
I need thee, oh, I need thee;  
Ev'ry hour I need thee!  
Oh, bless me now, my Savior;  
I come to thee!
3. I need thee ev'ry hour,  
In joy or pain.  
Come quickly and abide,  
Or life is vain.  
I need thee, oh, I need thee;  
Ev'ry hour I need thee!  
Oh, bless me now, my Savior;  
I come to thee!
4. I need thee ev'ry hour,  
Most holy One.  
Oh, make me thine indeed,  
Thou blessed Son!  
I need thee, oh, I need thee;  
Ev'ry hour I need thee!  
Oh, bless me now, my Savior;  
I come to thee!

**Himno N°2**

*N° Himno: 302*

**I Know My Father Lives**

1. I know my Father lives and loves me too.

The Spirit whispers this to me and tells me it is true,

And tells me it is true.

2. He sent me here to earth, by faith to live his plan.

The Spirit whispers this to me and tells me that I can,

And tells me that I can.

## Himno N°3

*N° Himno: 301*

### **I am a child of God**

I am a child of God  
And he has sent me here  
Has given me an earthly home  
With parents kind and dear.  
Lead me, guide me, walk beside me,  
Help me find the way.  
Teach me all that I must do  
To live with him someday.  
I am a child of God,  
And so my needs are great;  
Help me to understand his words  
Before it grows too late.  
Lead me, guide me, walk beside me,  
Help me find the way.  
Teach me all that I must do  
To live with him someday.  
I am a child of God,  
Rich blessings are in store;  
If I but learn to do his will  
I'll live with him once more.  
Lead me, guide me, walk beside me,  
Help me find the way.  
Teach me all that I must do  
To live with him someday.

**Himno N°4**

*N° Himno: 303*

**Keep the Commandments**

Keep the commandments; keep the commandments!

In this there is safety; in this there is peace.

He will send blessings; He will send blessings.

Words of a prophet: Keep the commandments.

In this there is safety and peace.

**Himno N°5**

*N° Himno: 195*

**Families Can Be Together Forever**

I have a fam'ly here on earth.

They are so good to me.

I want to share my life with them through all eternity.

Fam'lies can be together forever

Through Heav'nly Father's plan.

I always want to be with my own family,

And the Lord has shown me how I can.

The Lord has shown me how I can.

While I am in my early years,

I'll prepare most carefully,

So I can marry in God's temple for eternity.

Fam'lies can be together forever

Through Heav'nly Father's plan.

I always want to be with my own family,

And the Lord has shown me how I can.

The Lord has shown me how I can.

**Himno N°6**

*N° Himno: 308*

**Love One Another**

As I have loved you,

Love one another.

This new commandment:

Love one another.

By this shall men know

Ye are my disciples,

If ye have love

One to another.

## Himno N°7

*N° Himno: 19*

### **We Thank Thee, O God, for a Prophet**

1. We thank thee, O God, for a prophet

To guide us in these latter days.

We thank thee for sending the gospel

To lighten our minds with its rays.

We thank thee for every blessing

Bestowed by thy bounteous hand.

We feel it a pleasure to serve thee

And love to obey thy command.

2. When dark clouds of trouble hang o'er us

And threaten our peace to destroy,

There is hope smiling brightly before us,

And we know that deliv'rance is nigh.

We doubt not the Lord nor his goodness.

We've proved him in days that are past.

The wicked who fight against Zion

Will surely be smitten at last.

3. We'll sing of his goodness and mercy.

We'll praise him by day and by night,

Rejoice in his glorious gospel,

And bask in its life-giving light.

Thus on to eternal perfection

The honest and faithful will go,

While they who reject this glad message

Shall never such happiness know.

**Himno N°8**

*N° Himno: 68*

**A Mighty Fortress Is Our God**

A mighty fortress is our God,  
A tower of strength ne'er failing.  
A helper mighty is our God,  
O'er ills of life prevailing.  
He overcometh all.  
He saveth from the Fall.  
His might and pow'r are great.  
He all things did create.  
And he shall reign for evermore.

**Himno N°9**

*N° Himno: 89*

**The Lord Is My Light**

1. The Lord is my light; then why should I fear?  
By day and by night his presence is near.  
He is my salvation from sorrow and sin;  
This blessed assurance the Spirit doth bring.  
The Lord is my light;  
He is my joy and my song.  
By day and by night  
He leads, he leads me along.
2. The Lord is my light; tho clouds may arise,  
Faith, stronger than sight, looks up thru the skies  
Where Jesus forever in glory doth reign.  
Then how can I ever in darkness remain?  
The Lord is my light;  
He is my joy and my song.  
By day and by night  
He leads, he leads me along.
3. The Lord is my light; the Lord is my strength.  
I know in his might I'll conquer at length.  
My weakness in mercy he covers with pow'r,  
And, walking by faith, I am blest ev'ry hour.  
The Lord is my light;  
He is my joy and my song.  
By day and by night  
He leads, he leads me along.
4. The Lord is my light, my all and in all.  
There is in his sight no darkness at all.  
He is my Redeemer, my Savior, and King.  
With Saints and with angels his praises I'll sing.  
The Lord is my light;  
He is my joy and my song.  
By day and by night  
He leads, he leads me along.

## **Himno N°10**

*N° Himno: 106*

### **God Speed the Right**

1. Now to heav'n our prayer ascending,

God speed the right;

In a noble cause contending,

God speed the right.

Be our zeal in heav'n recorded,

With success on earth rewarded.

God speed the right.

God speed the right.

2. Be that prayer again repeated,

God speed the right;

Ne'er despairing, though defeated,

God speed the right.

Like the great and good in story,

If we fail, we fail with glory.

God speed the right.

God speed the right.

3. Patient, firm, and persevering,

God speed the right;

No event nor danger fearing,

God speed the right.

Pains, nor toils, nor trials heeding,

And in heav'n's good time succeeding,

God speed the right.

God speed the right.

## Himno N°11

*N° Himno: 111*

### Rock of Ages

1. Rock of Ages, cleft for me,  
Let me hide myself in thee;  
Let the water and the blood,  
From thy wounded side which flowed,  
Be of sin the double cure,  
Save from wrath and make me pure.
2. Not the labors of my hands  
Can fill all thy law's demands;  
Could my zeal no respite know,  
Could my tears forever flow,  
All for sin could not atone;  
Thou must save, and thou alone.
3. While I draw this fleeting breath,  
When mine eyes shall close in death,  
When I rise to worlds unknown  
And behold thee on thy throne,  
Rock of Ages, cleft for me,  
Let me hide myself in thee.

**Himno N°12**

*N° Himno: 130*

**Be Thou Humble**

1. Be thou humble in thy weakness, and the Lord thy God shall lead thee,  
    Shall lead thee by the hand and give thee answer to thy prayers.  
Be thou humble in thy pleading, and the Lord thy God shall bless thee,  
    Shall bless thee with a sweet and calm assurance that he cares.
2. Be thou humble in thy calling, and the Lord thy God shall teach thee  
    To serve his children gladly with a pure and gentle love.  
Be thou humble in thy longing, and the Lord thy God shall take thee,  
    Shall take thee home at last to ever dwell with him above.

## **Himno N°13**

*N° Himno: 23*

### **We Ever Pray for Thee**

1. We ever pray for thee, our prophet dear,  
That God will give to thee comfort and cheer;  
As the advancing years furrow thy brow,  
Still may the light within shine bright as now,  
Still may the light within shine bright as now.
2. We ever pray for thee with all our hearts,  
That strength be given thee to do thy part,  
To guide and counsel us from day to day,  
To shed a holy light around our way,  
To shed a holy light around our way.
3. We ever pray for thee with fervent love;  
And as the children's prayer is heard above,  
Thou shalt be ever blest, and God will give  
All that is meet and best while thou shalt live,  
All that is meet and best while thou shalt live.

**Himno N°14**

*N° Himno: 81*

**Press Forward, Saints**

1. Press forward, Saints, with steadfast faith in Christ,

With hope's bright flame alight in heart and mind,

With love of God and love of all mankind.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

2. Press forward, feasting on the word of Christ.

Receive his name, rejoicing in his might.

Come unto God; find everlasting light.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

3. Press on, enduring in the ways of Christ.

His love proclaim thru days of mortal strife.

Thus saith our God: "Ye have eternal life!"

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Himno N°15**

*N° Himno: 193*

**I Stand All Amazed**

1. I stand all amazed at the love Jesus offers me,  
Confused at the grace that so fully he proffers me.

I tremble to know that for me he was crucified,  
That for me, a sinner, he suffered, he bled and died.

Oh, it is wonderful that he should care for me

Enough to die for me!

Oh, it is wonderful, wonderful to me!

2. I marvel that he would descend from his throne divine

To rescue a soul so rebellious and proud as mine,  
That he should extend his great love unto such as I,

Sufficient to own, to redeem, and to justify.

Oh, it is wonderful that he should care for me

Enough to die for me!

Oh, it is wonderful, wonderful to me!

3. I think of his hands pierced and bleeding to pay the debt!

Such mercy, such love and devotion can I forget?

No, no, I will praise and adore at the mercy seat,

Until at the glorified throne I kneel at his feet.

Oh, it is wonderful that he should care for me

Enough to die for me!

Oh, it is wonderful, wonderful to me!

## Himno N°16

N° Himno: 228

### *You Can Make the Pathway Bright*

*1. You can make the pathway bright,*

*Fill the soul with heaven's light,*

*If there's sunshine in your heart;*

*Turning darkness into day,*

*As the shadows fly away,*

*If there's sunshine in your heart today.*

*If there's sunshine in your heart,*

*You can send a shining ray*

*That will turn the night to day;*

*And your cares will all depart,*

*If there's sunshine in your heart today.*

*2. You can speak the gentle word*

*To the heart with anger stirred,*

*If there's sunshine in your heart;*

*Tho it seems a little thing,*

*It will heaven's blessings bring,*

*If there's sunshine in your heart today.*

*3. You can do a kindly deed*

*To your neighbor in his need,*

*If there's sunshine in your heart;*

*And his burden you will share*

*As you lift his load of care,*

*If there's sunshine in your heart today.*

*4. You can live a happy life*

*In this world of toil and strife,*

*If there's sunshine in your heart;*

*And your soul will glow with love*

*From the perfect Light above,*

*If there's sunshine in your heart today.*

**Himno N°17**

*N° Himno: 172*

**In Humility, Our Savior**

1. In humility, our Savior,  
Grant thy Spirit here, we pray,  
As we bless the bread and water  
In thy name this holy day.  
Let me not forget, O Savior,  
Thou didst bleed and die for me  
When thy heart was stilled and broken  
On the cross at Calvary.

2. Fill our hearts with sweet forgiving;  
Teach us tolerance and love.  
Let our prayers find access to thee  
In thy holy courts above.  
Then, when we have proven worthy  
Of thy sacrifice divine,  
Lord, let us regain thy presence;  
Let thy glory round us shine.

## Himno N°18

*N° Himno: 292*

### O My Father

1. O my Father, thou that dwellest  
In the high and glorious place,  
When shall I regain thy presence  
And again behold thy face?  
In thy holy habitation,  
Did my spirit once reside?  
In my first primeval childhood  
Was I nurtured near thy side?
2. For a wise and glorious purpose  
Thou hast placed me here on earth  
And withheld the recollection  
Of my former friends and birth;  
Yet ofttimes a secret something  
Whispered, "You're a stranger here,"  
And I felt that I had wandered  
From a more exalted sphere.
3. I had learned to call thee Father,  
Thru thy Spirit from on high,  
But, until the key of knowledge  
Was restored, I knew not why.  
In the heav'ns are parents single?  
No, the thought makes reason stare!  
Truth is reason; truth eternal  
Tells me I've a mother there.
4. When I leave this frail existence,  
When I lay this mortal by,  
Father, Mother, may I meet you  
In your royal courts on high?  
Then, at length, when I've completed  
All you sent me forth to do,  
With your mutual approbation  
Let me come and dwell with you.

## Himno N°19

*N° Himno: 294*

### Love at Home

1. There is beauty all around  
When there's love at home;  
There is joy in ev'ry sound  
When there's love at home.  
Peace and plenty here abide,  
Smiling sweet on ev'ry side.  
Time doth softly, sweetly glide  
    When there's love at home.  
Love at home, love at home;  
Time doth softly, sweetly glide  
    When there's love at home.

2. In the cottage there is joy  
When there's love at home;  
Hate and envy ne'er annoy  
When there's love at home.  
Roses bloom beneath our feet;  
All the earth's a garden sweet,  
Making life a bliss complete  
    When there's love at home.  
Love at home, love at home;  
Making life a bliss complete  
    When there's love at home.

3. Kindly heaven smiles above  
    When there's love at home;  
All the world is filled with love  
    When there's love at home.  
Sweeter sings the brooklet by;  
Brighter beams the azure sky.  
Oh, there's One who smiles on high  
    When there's love at home.  
Love at home, love at home;  
Oh, there's One who smiles on high  
    When there's love at home.

## Himno N°20

*N° Himno: 237*

### Do What Is Right

1. Do what is right; the day-dawn is breaking,

Hailing a future of freedom and light.

Angels above us are silent notes taking

Of ev'ry action; then do what is right!

Do what is right; let the consequence follow.

Battle for freedom in spirit and might;

And with stout hearts look ye forth till tomorrow.

God will protect you; then do what is right!

2. Do what is right; the shackles are falling.

Chains of the bondsmen no longer are bright;

Lightened by hope, soon they'll cease to be galling.

Truth goeth onward; then do what is right!

Do what is right; let the consequence follow.

Battle for freedom in spirit and might;

And with stout hearts look ye forth till tomorrow.

God will protect you; then do what is right!

3. Do what is right; be faithful and fearless.

Onward, press onward, the goal is in sight.

Eyes that are wet now, ere long will be tearless.

Blessings await you in doing what's right!

Do what is right; let the consequence follow.

Battle for freedom in spirit and might;

And with stout hearts look ye forth till tomorrow.

God will protect you; then do what is right!

## Himno N°21

*N° Himno: 270*

### **I'll Go Where You Want Me to Go**

1. It may not be on the mountain height  
Or over the stormy sea,  
It may not be at the battle's front  
My Lord will have need of me.  
But if, by a still, small voice he calls  
To paths that I do not know,  
I'll answer, dear Lord, with my hand in thine:  
I'll go where you want me to go.  
I'll go where you want me to go, dear Lord,  
Over mountain or plain or sea;  
I'll say what you want me to say, dear Lord;  
I'll be what you want me to be.
2. Perhaps today there are loving words  
Which Jesus would have me speak;  
There may be now in the paths of sin  
Some wand'rer whom I should seek.  
O Savior, if thou wilt be my guide,  
Tho dark and rugged the way,  
My voice shall echo the message sweet:  
I'll say what you want me to say.  
I'll go where you want me to go, dear Lord,  
Over mountain or plain or sea;  
I'll say what you want me to say, dear Lord;  
I'll be what you want me to be.
3. There's surely somewhere a lowly place  
In earth's harvest fields so wide  
Where I may labor through life's short day  
For Jesus, the Crucified.  
So trusting my all to thy tender care,  
And knowing thou lovest me,  
I'll do thy will with a heart sincere:  
I'll be what you want me to be.  
I'll go where you want me to go, dear Lord,  
Over mountain or plain or sea;  
I'll say what you want me to say, dear Lord;  
I'll be what you want me to be.

**Himno N°22**

*N° Himno: 187*

**God Loved Us, So He Sent His Son**

1. God loved us, so he sent his Son,  
Christ Jesus, the atoning One,  
To show us by the path he trod  
The one and only way to God.
2. He came as man, though Son of God,  
And bowed himself beneath the rod.  
He died in holy innocence,  
A broken law to recompense.
3. Oh, love effulgent, love divine!  
What debt of gratitude is mine,  
That in his off'ring I have part  
And hold a place within his heart.
4. In word and deed he doth require  
My will to his, like son to sire,  
Be made to bend, and I, as son,  
Learn conduct from the Holy One.
5. This sacrament doth represent  
His blood and body for me spent.  
Partaking now is deed for word  
That I remember him, my Lord.

**Himno N°23**

*N° Himno: 293*

**Each Life That Touches Ours for Good**

1. Each life that touches ours for good  
Reflects thine own great mercy, Lord;  
Thou sendest blessings from above  
Thru words and deeds of those who love.

2. What greater gift dost thou bestow,  
What greater goodness can we know  
Than Christlike friends, whose gentle ways  
Strengthen our faith, enrich our days.

3. When such a friend from us departs,  
We hold forever in our hearts  
A sweet and hallowed memory,  
Bringing us nearer, Lord, to thee.

4. For worthy friends whose lives proclaim  
Devotion to the Savior's name,  
Who bless our days with peace and love,  
We praise thy goodness, Lord, above.

**Himno N°24**

*N° Himno: 225*

**We Are Marching On to Glory**

1. We are marching on to glory;  
We are working for our crown.  
We will make our armor brighter  
And never lay it down.

We are marching, marching homeward  
To that bright land afar.  
We work for life eternal;  
It is our guiding star.

2. Then day by day we are marching;  
To heaven we are bound.  
Each good act brings us nearer  
That home where we'll be crowned.

3. Then, with the ransomed children  
That throng the starry throne,  
We will praise our Lord and Savior,  
His pow'r and mercy own.

## Himno N°25

*N° Himno: 144*

### Secret Prayer

1. There is an hour of peace and rest,  
Unmarred by earthly care;  
'Tis when before the Lord I go  
And kneel in secret prayer.

(Chorus)

May my heart be turned to pray,  
Pray in secret day by day,  
That this boon to mortals giv'n  
May unite my soul with heav'n.

2. The straight and narrow way to heav'n,  
Where angels bright and fair  
Are singing to God's praise, is found  
Thru constant secret prayer.

3. When sailing on life's stormy sea,  
'Mid billows of despair,  
'Tis solace to my soul to know  
God hears my secret prayer.

4. When thorns are strewn along my path,  
And foes my feet ensnare,  
My Savior to my aid will come,  
If sought in secret prayer.

**Himno N°26**

*N° Himno: 309*

**As Sisters in Zion (Women)**

1. As sisters in Zion, we'll all work together;  
The blessings of God on our labors we'll seek.  
We'll build up his kingdom with earnest endeavor;  
We'll comfort the weary and strengthen the weak.
2. The errand of angels is given to women;  
And this is a gift that, as sisters, we claim:  
To do whatsoever is gentle and human,  
To cheer and to bless in humanity's name.
3. How vast is our purpose, how broad is our mission,  
If we but fulfill it in spirit and deed.  
Oh, naught but the Spirit's divinest tuition  
Can give us the wisdom to truly succeed.

**Himno N°27**

*N° Himno: 100*

**Nearer, My God, to Thee**

1. Nearer, my God, to thee,  
Nearer to thee!  
E'en though it be a cross  
That raiseth me.  
Still all my song shall be  
Nearer, my God, to thee,  
Nearer, my God, to thee,  
Nearer to thee!
2. Though like the wanderer,  
The sun gone down,  
Darkness be over me,  
My rest a stone,  
Yet in my dreams I'd be  
Nearer, my God, to thee,  
Nearer, my God, to thee,  
Nearer to thee!
3. There let the way appear,  
Steps unto heav'n;  
All that thou sendest me,  
In mercy giv'n;  
Angels to beckon me  
Nearer, my God, to thee,  
Nearer, my God, to thee,  
Nearer to thee!
4. Then with my waking thoughts  
Bright with thy praise,  
Out of my stony griefs  
Bethel I'll raise;  
So by my woes to be  
Nearer, my God, to thee,  
Nearer, my God, to thee,  
Nearer to thee!
5. Or if, on joyful wing  
Cleaving the sky,  
Sun, moon, and stars forgot,  
Upward I fly,  
Still all my song shall be  
Nearer, my God, to thee,  
Nearer, my God, to thee,  
Nearer to thee!

**Himno N° 28**

*N° Himno:186*

**Again We Meet around the Board**

1. Again we meet around the board  
Of Jesus, our redeeming Lord,  
With faith in his atoning blood,  
Our only access unto God.
2. He left his Father's courts on high,  
With man to live, for man to die,  
A world to purchase and to save  
And seal a triumph o'er the grave.
3. Help us, O God, to realize  
The great atoning sacrifice,  
The gift of thy beloved Son,  
The Prince of Life, the Holy One.
4. Oh, bless us, Lord, for Jesus' sake,  
That we may worthily partake  
These emblems of the flesh and blood  
Of our Redeemer, Savior, God.

**Himno N°29**

*N° Himno: 206*

**Away in a Manger**

1. Away in a manger, no crib for his bed,  
The little Lord Jesus laid down his sweet head;  
The stars in the heavens looked down where he lay,  
The little Lord Jesus, asleep on the hay.

2. The cattle are lowing; the poor baby wakes,  
But little Lord Jesus, no crying he makes.  
I love thee, Lord Jesus; look down from the sky  
And stay by my cradle till morning is nigh.

3. Be near me, Lord Jesus; I ask thee to stay  
Close by me forever, and love me, I pray.  
Bless all the dear children in thy tender care,  
And fit us for heaven to live with thee t30here.

**Himno N°30**

*N° Himno: 133*

**Father in Heaven**

1. Father in Heaven, in thy love abounding,  
Hear these thy children thru the world resounding,  
Loud in thy praises. Thanks for peace abiding,  
Ever abiding.
2. Filled be our hearts with peace beyond comparing,  
Peace in thy world, and joy to hearts despairing.  
Firm is our trust in thee for peace enduring,  
Ever enduring.
3. God of our fathers, strengthen ev'ry nation  
In thy great peace, where only is salvation.  
So may the world its future spread before thee,  
Thus to adore thee.

## Himno N°1

N° Himno:49

### Señor, te necesito

1. Te necesito, sí, bendito ser.  
Ninguno como Tú paz puede dar.  
Señor, te necesito; sí, te necesito.  
Bendíceme, oh Cristo; vendré a ti.
2. Te necesito, sí, consuelo das.  
En mal, poder no hay si Tú estás.  
Señor, te necesito; sí, te necesito.  
Bendíceme, oh Cristo; vendré a ti.
3. Te necesito, sí, en mal o bien.  
Conmigo a morar oh pronto ven.  
Señor, te necesito; sí, te necesito.  
Bendíceme, oh Cristo; vendré a ti.
4. Te necesito, sí, mi Salvador,  
y tuyo, por amor, seré, Señor.  
Señor, te necesito; sí, te necesito.  
Bendíceme, oh Cristo; vendré a ti.

## **Himno N°2**

*N° Himno: 199*

### **Dios vive**

1. Dios vive y sé que es  
mi Padre Celestial,  
y el Espíritu me dice  
que esto es verdad;  
me dice que es verdad.
2. Al mundo me mandó  
a obedecer por fe,  
y el Espíritu me  
testifica que podré;  
me dice que podré.

### **Himno N°3**

*N° Himno: 196*

**Soy un hijo de Dios**

Soy un hijo de Dios

Él me envió aquí

Me ha dado un hogar y padres buenos para mí.

Guíenme; enséñenme, la senda a seguir  
para que algún día yo con Él pueda vivir.

Soy un hijo de Dios

me deben ayudar

a entender Su voluntad;

no puedo demorar.

Guíenme; enséñenme, la senda a seguir  
para que algún día yo con Él pueda vivir.

Soy un hijo de Dios

Él me bendecirá.

Yo obedeceré Su ley;

haré Su voluntad.

Guíenme; enséñenme, la senda a seguir  
para que algún día yo con Él pueda vivir.

## **Himno N°4**

*N° Himno: 68*

### **Siempre obedece los mandamientos**

Siempre obedece los mandamientos;  
tendrás gran consuelo y sentirás paz.

Dios te promete Sus bendiciones

si eres justo en tus acciones;

Él te dará consuelo y paz.

## Himno N°5

*N° Himno: 195*

### **Las familias pueden ser eternas**

Una familia Dios me dio;  
la amo de verdad,  
y yo con ella quiero estar  
por la eternidad.

Eternas pueden ser las familias  
por el divino plan.

Yo quiero heredar  
el celestial hogar  
con la mía por la eternidad,  
por toda la eternidad.

Quiero esforzarme desde hoy por ser digno ante Dios  
para hacer convenios en  
el templo del Señor.

Eternas pueden ser las familias  
por el divino plan.

Yo quiero heredar  
el celestial hogar  
con la mía por la eternidad,  
por toda la eternidad.

**Himno N°6**

*N° Himno: 203*

**Amad a otros**

Como os he amado, amad a otros.

Un nuevo mandamiento, amad a otros.

Por esto sabrán que sois discípulos míos,

si os amáis unos a otros.

## Himno N°7

*N° Himno: 10*

### **Te damos, Señor, nuestras gracias**

1. Te damos, Señor, nuestras gracias

que mandas de nuevo venir  
profetas con tu Evangelio,  
guiándonos cómo vivir.

Y gracias por todos los dones  
vertidos por tu gran amor.

Tenemos placer en servirte  
a ti, nuestro gran Bienhechor.

2. Al sobrevenirnos peligros  
que amenazan quitarnos la paz,  
tenemos en Dios gran confianza;

vencido será Satanás.

De Dios no dudamos en nada;  
probamos ya bien Su bondad.

Los que a Sión se opongan,  
al fin sentirán su maldad.

3. De Dios cantaremos la gracia,  
bondad, compasión y amor.

Gozamos de Su Evangelio,  
alegres de ver su fulgor.

Así, a la dicha eterna,  
los justos y fieles irán,

mas los que el mensaje rechacen,  
tal gozo con Él no tendrán.

**Himno N°8**

*N° Himno: 32*

**Baluartes firme es nuestro Dios**

Baluartes firme es nuestro Dios, de protección eterna.

Amparo grande es nuestro Dios; los males Él sujeta.

Supremo es Su poder.

Rescata a todo ser.

Con potestad obró.

Él todo lo creó, y para siempre reinará.

## Himno N°9

N° Himno: 42

### Jesús es mi luz

1. Jesús es mi luz, y no temeré.  
Él es mi poder; solaz yo tendré.  
Él es quien me salva de mal y dolor,  
y sé que yo siempre tendré Su amor.

Jesús es mi luz;  
mi gozo es, y canción,  
y siempre jamás me guía,  
sí, a Sión.

2. Jesús es mi luz, y en oscuridad  
la fe que yo tengo, a Él buscará.  
Donde Él reina siempre hay gloria y amor.  
¿Porqué entonces he de quedar en error?

Jesús es mi luz;  
mi gozo es, y canción,  
y siempre jamás me guía,  
sí, a Sión.

3. Jesús es mi luz; Él es mi poder,  
y con Su amor podré yo vencer.  
Mis faltas, con gracia Él puede borrar;  
andando por fe fuerzas he de cobrar.

Jesús es mi luz;  
mi gozo es, y canción,  
y siempre jamás me guía,  
sí, a Sión.

4. Jesús es mi luz, amor y solaz,  
y huye el error de ante Su faz.  
Él es mi bendito Amparo y Rey;  
con santos y ángeles le honraré.

Jesús es mi luz;  
mi gozo es, y canción,  
y siempre jamás me guía,  
sí, a Sión.

## **Himno N°10**

*N° Himno: 55*

### **Dios da valor**

1. Nuestras voces elevemos; Dios da valor.

En Su causa trabajemos; Dios da valor.

Con afán por Dios luchemos; nuestro galardón labremos.

Dios da valor. Dios da valor.

2. Por constancia pediremos, Dios da valor.

Si perdemos, no lloremos; Dios da valor.

Como príncipes reales, soportemos bien los males;

Dios da valor. Dios da valor.

3. Con firmeza y paciencia, Dios da valor.

Sin temor ni negligencia, Dios da valor.

Las tristezas olvidemos y el éxito busquemos;

Dios da valor. Dios da valor.

## **Himno N°11**

*N° Himno: 58*

### **Roca de eternidad**

1. Roca de eternidad, sé mi faro de verdad.  
En la sangre que brotó de tu cuerpo que murió,  
mis pecados lavaré y pureza buscaré.
2. Aunque obrara con piedad y llorase sin cesar,  
por mis culpas y maldad no podría yo pagar.  
Sólo puedes tú salvar; sólo en ti he de confiar.
3. Cuando tenga que morir y a tu morada ir,  
tu presencia buscaré; en tu trono te veré.  
Roca de eternidad, sé mi faro de verdad.

## **Himno N°12**

*N° Himno: 70*

### **Sé humilde**

1. Sé humilde y reconoce  
todas tus debilidades,  
y Dios será tu guía  
si a Él te dignas ir.

Sé humilde al hablarle,  
y sabrás que Él  
te ama,

que siempre te recuerda  
y te quiere bendecir.

2. Sé humilde en tus deberes,  
y de Dios tendrás consejos  
de cómo dar servicio  
con amor y hermandad.

Sé humilde en tus anhelos,  
y por El serás guiado  
a Su hogar eterno  
para siempre allá morar.

## Himno N°13

*N° Himno: 12*

### **Pedimos hoy por ti**

1. Pedimos hoy por ti, Profeta fiel;  
que halles felicidad en tu vejez;  
que Dios te dé salud, gozo y paz;  
que haga Él brillar siempre tu faz,  
que haga Él brillar siempre tu faz.
2. Pedimos hoy por ti, con gran amor;  
que Dios te dé Su luz, fuerza y valor.  
    Con gran seguridad nos guiarás;  
    por sendas de verdad nos llevarás,  
    por sendas de verdad nos llevarás.
3. Pedimos hoy por ti, con gran fervor.  
    Dios nos escucha con paterno amor.  
        En esta vida Él te cuidará  
        y para siempre te bendecirá,  
        y para siempre te bendecirá.

## Himno N°14

N° Himno: 38

### Santos, avanzad

1. Santos, avanzad con fe en el Señor,  
con esperanza en el corazón.  
Amad a Dios y a la humanidad.  
¡Aleluya, aleluya, aleluya!
2. En la palabra de Jesús gozad.  
Su nombre recibid y alabad.  
La luz eterna Él a todos da.  
¡Aleluya, aleluya, aleluya!
3. Sed firmes en las vías del Señor.  
Perseverad, pues Él os da Su amor.  
La vida eterna Él nos brindará.  
¡Aleluya, aleluya, aleluya!

## Himno N°15

N° Himno: 118

### Asombro me da

1. Asombro me da el amor que me da Jesús.

Confuso estoy por Su gracia y por Su luz,  
y tiemblo al ver que por mí Él Su vida dio;  
por mí, tan indigno, Su sangre Él derramó.

Cuán asombroso es que por amarme así  
muriera Él por mí. Cuán asombroso es lo que dio por mí.

2. Me cuesta entender que quisiera Jesús bajar

del trono divino para mi alma rescatar;  
que Él extendiera perdón a tal pecador  
y me redimiera y diera Su gran amor.

Cuán asombroso es que por amarme así  
muriera Él por mí. Cuán asombroso es lo que dio por mí.

3. Comprendo que Él en la cruz se dejó clavar.

Pagó mi rescate; no lo podré olvidar.

Por siempre jamás al Señor agradeceré;  
mi vida y cuanto yo tengo a Él daré.

Cuán asombroso es que por amarme así  
muriera Él por mí. Cuán asombroso es lo que dio por mí.

## Himno N°16

N° Himno: 148

### Si hay gozo en tu corazón

1. Tu camino puede ser  
un sendero de placer  
si hay gozo en tu ser.  
En tinieblas brillarás  
cual rayito de solaz  
si hay gozo en tu corazón.  
Si hay gozo en tu ser,  
tú podrás iluminar tu sendero al andar,  
olvidando tu pesar,  
si hay gozo en tu corazón.
2. Calmarás el corazón  
enojado sin razón  
si hay gozo en tu ser.  
Ganarás por tu acción  
una rica bendición  
si hay gozo en tu corazón.  
Si hay gozo en tu ser,  
tú podrás iluminar tu sendero al andar,  
olvidando tu pesar,  
si hay gozo en tu corazón.
3. Al hermano puedes dar  
más valor en su pesar  
si hay gozo en tu ser,  
compartiendo su dolor  
con ternura y amor,  
si hay gozo en tu corazón.  
Si hay gozo en tu ser,  
tú podrás iluminar tu sendero al andar,  
olvidando tu pesar,  
si hay gozo en tu corazón.
4. Vivirás en dulce paz,  
alegría y solaz,  
si hay gozo en tu ser,  
y tu alma gozará  
del amor que Dios le da,  
si hay gozo en tu corazón.  
Si hay gozo en tu ser,  
tú podrás iluminar tu sendero al andar,  
olvidando tu pesar,  
si hay gozo en tu corazón.

## **Himno N°17**

*N° Himno: 102*

### **Hoy con humildad te pido**

1. Hoy con humildad te pido que Tu Espiritu me des  
al tomar el pan y el agua en Tu nombre otra vez.  
No me dejes olvidar que fue por mí, oh Salvador,  
que sufriste en el Calvario, padeciendo mi dolor.
2. Llena nuestro corazón de tolerancia y amor.  
Intercede ante el Padre por nosotros, oh Señor.  
Y al ser hallados dignos de Tu acto redentor,  
déjanos al fin volver a Tu presencia, Salvador.

## Himno N°18

N° Himno:187

### Oh mi Padre

1. Oh mi Padre, Tú que moras  
en el celestial hogar,  
¿cuándo volveré a verte  
y Tu santa faz mirar?  
¿Tu morada antes era  
de mi alma el hogar?  
En mi juventud primera,  
¿fue Tu lado mi altar?
2. Pues, por Tu gloriosa mira  
vine al mundo a morar,  
olvidando los recuerdos  
de mi vida premortal.  
Pero algo a menudo  
dice: “Tú errante vas”;  
siento que un peregrino  
soy, de donde Tú estás.
3. Antes te llamaba Padre,  
sin saber por qué lo fue,  
mas la luz del Evangelio  
aclaróme el porqué.  
¿Hay en los cielos padres solos?  
Clara la verdad está;  
la verdad eterna muestra:  
madre hay también allá.
4. Cuando deje esta vida  
y deseche lo mortal,  
Padre, Madre, quiero veros  
en la corte celestial.  
Sí, después que yo acabe  
cuanto tenga que cumplir,  
permitidme ir al cielo  
con vosotros a vivir.

## Himno N°19

*N° Himno: 194*

### **Cuando hay amor**

1. Oh qué grato todo es  
cuando del hogar  
el amor el lema es,  
siempre el amor.  
Paz allí se deja ver  
con sonrisas por doquier;  
todo son alegre es  
cuando hay amor.  
Hay amor, hay amor.  
Todo son alegre es  
cuando hay amor.
2. En la casa gozo hay  
cuando hay amor.  
Vejaciones nunca hay  
cuando hay amor.  
Gratas flores por doquier  
dan perfumes de primor;  
oh, cuán dulce es vivir  
cuando hay amor.  
Hay amor, hay amor.  
Oh, cuán dulce es vivir  
cuando hay amor.
3. En el cielo gozo hay  
cuando hay amor;  
en el mundo gloria hay  
cuando hay amor.  
Todo canto trae solaz,  
todo astro brilla más,  
complacido Dios está  
cuando hay amor.  
Hay amor, hay amor.  
Complacido Dios está  
cuando hay amor.

## Himno N°20

*N° Himno: 154*

### **Haz tú lo justo**

1. Haz tú lo justo. Raya el alba;  
luz y justicia de nuevo se ven.  
Angeles toman, arriba, en cuenta  
todos los hechos; oh haz tú el bien.  
Haz tú lo justo por más que te cueste.  
Lucha sin tregua fielmente también,  
y con buen ánimo busca lo bueno.  
Dios te protegerá; haz tú el bien.
2. Haz tú lo justo. Caen los grillos;  
nuestras cadenas ya sueltas estén.  
Rotas por fe, cesarán de dañarnos.  
Vence la luz al mal; haz tú el bien.  
Haz tú lo justo por más que te cueste.  
Lucha sin tregua fielmente también,  
y con buen ánimo busca lo bueno.  
Dios te protegerá; haz tú el bien.
3. Haz tú lo justo, siempre sin miedo.  
Ama al Salvador; Él da sostén.  
Él da consuelo al triste que llora.  
Él te bendecirá; haz tú el bien.  
Haz tú lo justo por más que te cueste.  
Lucha sin tregua fielmente también,  
y con buen ánimo busca lo bueno.  
Dios te protegerá; haz tú el bien.

## Himno N°21

N° Himno: 175

### A donde me mandes iré

1. Quizás no tenga yo que cruzar  
montañas ni ancho mar;  
quizás no sea a lucha cruel  
que Cristo me quiera enviar.  
Mas si Él me llama a sendas que  
yo nunca caminé,  
confiando en Él, le diré: Señor,  
a donde me mandes, iré.  
A donde me mandes iré, Señor,  
a montañas o islas del mar.  
Diré lo que quieras que diga, Señor,  
y lo que Tú quieras, seré.
2. Habrá palabras de fe y paz  
que me mande el Señor decir;  
yo sé que en sendas de la maldad  
hay seres que redimir.  
Señor, si Tu quieres mi guía ser,  
la senda seguiré;  
Tu bello mensaje podré anunciar,  
y lo que me mandes diré.  
A donde me mandes iré, Señor,  
a montañas o islas del mar.  
Diré lo que quieras que diga, Señor,  
y lo que Tú quieras, seré.
3. Habrá quizás algún lugar,  
en viñas de mi Señor,  
en donde pueda con fe servir  
a Cristo mi Salvador.  
Y siempre confiando en Su bondad,  
Sus dones recibiré.  
Alegre, haré Su voluntad,  
y lo que me mande, seré.  
A donde me mandes iré, Señor,  
a montañas o islas del mar.  
Diré lo que quieras que diga, Señor,  
y lo que Tú quieras, seré.

## Himno N°22

*N° Himno: 112*

### **El Padre tanto nos amó**

1. El Padre tanto nos amó  
que a Su Hijo nos mandó  
para mostrarnos cómo vivir;  
debemos Su ejemplo seguir.
2. Y, aunque Hijo es de Dios,  
bajo el azote se humilló.  
Sin merecerlo Él sufrió  
y del pecado nos redimió.
3. ¡Qué gran amor mostró Jesús!  
Le debo mucha gratitud.  
En Su ofrenda me incluyó;  
tengo lugar en Su corazón.
4. Sus leyes quiero acatar,  
y mis deseos sujetar  
a Su divina voluntad,  
mostrándole mi lealtad.
5. El pan y el agua emblemas son  
del cuerpo y sangre del Señor.  
Prometo al comer y beber  
que siempre le recordaré.

## Himno N°23

*N° Himno: 188*

### **Quienes nos brindan su amor**

1. Quienes nos brindan su amor  
reflejan Tu bondad, Señor.  
Tú nos envías luz y paz  
con la bondad de los demás.
2. Nuestros amigos buenos son  
un rico y divino don;  
su vida un ejemplo es,  
que fortalece nuestra fe.
3. Cuando este mundo deje ya  
el que es amigo de verdad,  
dulces recuerdos vivirán,  
los que aquí se quedarán.
4. Por los amigos que así  
bendicen nuestra vida aquí  
con paz, ternura y amor,  
te damos gracias, oh Señor.

## Himno N°24

*N° Himno: 144*

### **A la gloria marcharemos**

1. A la gloria marcharemos  
con las armas de virtud;  
nuestra salvación labraremos  
al lado de Jesús.

Marchemos, sí, marchemos  
a celestial mansión.

Por la salvación obramos;  
es nuestra ambición.

2. El sendero seguiremos  
de victoria y verdad.

Nos acercan las buenas obras  
al reino celestial.

Marchemos, sí, marchemos  
a celestial mansión.

Por la salvación obramos;  
es nuestra ambición.

3. Con los santos viviremos  
en la celestial mansión.

Al Mesías entonaremos  
canciones de loor.

Marchemos, sí, marchemos  
a celestial mansión.

Por la salvación obramos;  
es nuestra ambición.

## Himno N°25

*N° Himno: 80*

### Secreta oración

1. Hay una hora de solaz en que mi corazón  
del mundo se aleja en secreta oración.  
Rendiré mi corazón en secreta oración;  
ganaré por ese don, con el cielo comunión.
2. La senda que nos llevará a la celestial mansión  
tan sólo se encuentra por secreta oración.  
Rendiré mi corazón en secreta oración;  
ganaré por ese don, con el cielo comunión.
3. Al navegar por ese mar de desesperación,  
mi alma se consuela en secreta oración.  
Rendiré mi corazón en secreta oración;  
ganaré por ese don, con el cielo comunión.
4. Y cuando tenga que andar por entre tentación,  
a mi Señor elevaré secreta oración.  
Rendiré mi corazón en secreta oración;  
ganaré por ese don, con el cielo comunión.

## **Himno N°26**

*N° Himno: 205*

### **Sirvamos unidas**

1. Sirvamos unidas, pues somos hermanas;  
que Dios nos bendiga en nuestra labor.  
Edificaremos Su reino en la tierra  
brindando servicio con sincero amor.
2. El Padre nos dio la tarea sagrada  
de amar, socorrer con fiel abnegación,  
de hacer lo virtuoso, lo digno, lo bueno,  
servir, alentar y tener compasión.
3. Cuán gloriosa es nuestra meta divina;  
debemos lograrla con fe y afán.  
Confiemos en la dirección de los cielos  
y siempre vivamos conforme al plan.

## Himno N°27

N° Himno: 50

### Más cerca, Dios, de ti

1. Más cerca, Dios, de Ti quiero estar,  
aunque en una cruz me hayan de alzar.

Aún cantaré así: Más cerca, Dios, de Ti,  
más cerca, Dios, de Ti, cerca de Ti.

2. Aunque errante voy, en soledad,  
cúbrenme Tu amor y Tu bondad.

Aún soñaré estar cerca del santo hogar,  
más cerca, Dios, de Ti, cerca de Ti.

3. La senda hallaré que al cielo va;  
en ella Tu bondad me sostendrá.

Y ángeles habrá que me conducirán  
más cerca, Dios, de Ti, cerca de Ti.

4. Y luego al despertar, te alabaré.  
Humilde, un altar te levantaré.

Allí mi corazón dirá su oración:  
más cerca, Dios, de Ti, cerca de Ti.

5. Si astros, luna y sol dejen atrás,  
gozoso volaré a ver tu faz.

Ya cantaré así: Más cerca, Dios, de Ti,  
más cerca, Dios, de Ti, cerca de Ti.

**Himno N°28**

*N° Himno: 113*

**Ya nos juntamos otra vez**

1. Ya nos juntamos otra vez  
en esta mesa del Señor,  
con fe en lo que hizo Él  
al rescatarnos del dolor.
2. Dejó la corte celestial.  
Al mundo vino a morar  
a dar a todos salvación  
y a la muerte conquistar.
3. Oh haznos, Dios, reconocer  
el sacrificio de Jesús,  
que nos salvó de todo mal,  
trayéndonos eterna luz.
4. Seamos dignos de tomar  
el pan y el agua, los que son  
emblemas del gran Salvador  
y Su eterna expiación.

## Himno N°29

N° Himno: 125

### Jesús en pesebre

1. Jesús en pesebre, sin cuna, nació;  
Su tierna cabeza en heno durmió.  
Los astros, brillando, prestaban su luz  
al niño dormido, pequeño Jesús.
2. Los bueyes bramaron y Él despertó,  
mas Cristo fue bueno y nunca lloró.  
Te amo, oh Cristo, y mírame, sí,  
aquí en mi cuna, pensando en Ti.
3. Te pido, Jesús, que me guardes a mí,  
amándome siempre, como te amo a Ti.  
A todos los niños da tu bendición,  
y haznos más dignos de Tu gran mansión.

## **Himno N°30**

*N° Himno: 82*

### **Padre en los cielos**

1. Padre en los cielos, con amor eterno,  
oye a Tus hijos con loor cantado.

Te alabamos por la paz que brindas:

Tu paz nos brindas.

2. Llénanos siempre de Tu amor divino;  
paz y consuelo da al afligido.

En Ti confiamos; siempre nos amparas:

Tú nos amparas.

3. Padre, bendice todas las naciones;  
dales tu paz con Tus eternos dones.

Han de cantarte grandes alabanzas:

Tus alabanzas.

## Lista de cotejo- Himno N°1

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 98	Fecha: 28/04/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>X</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
	<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°1

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 98		Fecha: 28/04/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p><b>I Need Thee Every Hour</b></p> <p>1. I need thee ev'ry hour, Most gracious Lord. No tender voice like thine Can peace afford. I need thee, oh, I need thee; Ev'ry hour I need thee! Oh, bless me now, my Savior; I come to thee!</p> <p>2. I need thee ev'ry hour; Stay thou nearby. Temptations lose their pow'r When thou art nigh. I need thee, oh, I need thee; Ev'ry hour I need thee! Oh, bless me now, my Savior; I come to thee!</p> <p>3. I need thee ev'ry hour, In joy or pain. Come quickly and abide, Or life is vain. I need thee, oh, I need thee; Ev'ry hour I need thee! Oh, bless me now, my Savior; I come to thee!</p> <p>4. I need thee ev'ry hour, Most holy One. Oh, make me thine indeed, Thou blessed Son! I need thee, oh, I need thee; Ev'ry hour I need thee! Oh, bless me now, my Savior; I come to thee!</p>	<p><b>Señor, te necesito</b></p> <p>1. Te necesito, sí, bendito ser. Ninguno como Tú paz puedes dar. Señor, te necesito; sí, te necesito. Bendíceme, oh Cristo; vendré a ti. 2. Te necesito, sí, consuelo das. En mal, poder no hay si Tú estás. Señor, te necesito; sí, te necesito. Bendíceme, oh Cristo; vendré a ti. 3. Te necesito, sí, en mal o bien. Conmigo a morar oh pronto ven. Señor, te necesito; sí, te necesito. Bendíceme, oh Cristo; vendré a ti. 4. Te necesito, sí, mi Salvador, ytuyo, por amor, seré, Señor. Señor, te necesito; sí, te necesito. Bendíceme, oh Cristo; vendré a ti.</p>	<p>Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.</p> <p>En el texto meta se han sintetizado elementos lingüísticos.</p> <p>Se ha efectuado un cambio de enfoque en relación con el texto original en cuanto al léxico. Se puede observar que ha habido un cambio de pensamiento para expresar lo que el autor del himno original quería transmitir sin perder la función del párrafo.</p>
	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

## Lista de cotejo- Himno N°2

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 302		Fecha: 30/04/18		
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
Técnicas de traducción	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>X</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	<b>X</b>	
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°2

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 302					Fecha: 30/04 /18
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p><b>I Know My Father Lives</b>                      1. I know my Father lives and loves me too.                      The Spirit whispers this to me and tells me it is true,                      And tells me it is true.                      2. He sent me here to earth, by faith to live his plan.                      The Spirit whispers this to me and tells me that I can,                      And tells me that I can.</p>	<p><b>Dios vive</b>                      1. Dios vive, y sé que es mi Padre Celestial, y el Espíritu me dice que esto es verdad; me dice que es verdad.                      2. Al mundo me mandó a obedecer por fe, y el Espíritu me testifica que podré; me dice que podré.</p>	
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				
					Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.
					Se ha eliminado información para mejorar la calidad estilística de la traducción.
					Se ha utilizado un nombre reconocido en la lengua de llegada que es: Padre Celestial y Dios. Términos utilizados muy frecuentemente en escrituras de la Iglesia.
					Se ha traducido la misma situación pero de una manera no literal, realizando cambios léxicos y estructurales.

### Lista de cotejo- Himno N°3

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 301	Fecha: 01/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.	<b>X</b>	
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.	<b>X</b>	
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.		<b>X</b>
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.	<b>X</b>	
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°3

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 301		Fecha: 01/05 /18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.			
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			Se ha añadido elementos lingüísticos como la conjunción "que" y el verbo "poder".
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			Ha habido un cambio de lugar con respecto a los elementos .
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			Se sintetizó la conjunción and. Se sintetizó el adjetivo earthly en la traducción, debido a que se sobreentiende que es un hogar terrenal.
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			En el presente párrafo se ha efectuado un cambio de enfoque en la formulación del texto original.
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			Se ha utilizado en la traducción un término más concreto.
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tonotextual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)			

## Lista de cotejo- Himno N°4

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 303	Fecha: 02/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>X</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°4

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días						
N° Himno: 303		Fecha: 02/05 /18				
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES	
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p><b>Keep the Commandments</b> Keep the commandments; keep the commandments! In this there is safety; in this there is peace. He will send blessings; He will send blessings. Words of a prophet: Keep the commandments. In this there is safety and peace.</p>	<p><b>Siempre obedece los mandamientos</b> Siempre obedece los mandamientos; tendrás gran consuelo y sentirás paz. Dios te promete Sus bendiciones si eres justo en tus acciones; Él te dará consuelo y paz.</p>		
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.				
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.				
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.				
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.				Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.				
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.				
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.				
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.				El párrafo presenta un cambio de enfoque y pensamiento en la categoría léxica y estructural.
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.				
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.				
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.				
	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

## Lista de cotejo- Himno N°5

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 195		Fecha: 03 /05/18		
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>x</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>x</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>x</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>x</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>x</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		<b>x</b>
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.	<b>x</b>	
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>x</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>x</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>x</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>x</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.	<b>x</b>	
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>x</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>x</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>x</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>x</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>x</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>x</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°5

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 195	Fecha: 03/05/18				
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.			
	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	Families Can Be Together Forever I have a fam'ly here on earth. They are so good to me.	Las familias pueden ser eternas Una familia Dios medio; la amo de verdad, y yo con ella quiero estar por la eternidad.	Ha sintetizado el adjetivo posesivo "my" y el sustantivo "life", además del adjetivo "all".
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.	I want to share my life with them through all eternity. Fam'lies can be together forever Through Heav'nly Father's plan. I always want to be with my own family, And the Lord has shown me how I can.	Eternas pueden ser las familias por el divino plan. Yo quiero heredar el celestial hogar con la mía por la eternidad, por toda la eternidad.	Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible. La oración ha cambiado en su totalidad pero transmite el mismo sentimiento.
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	I always want to be with my own family, And the Lord has shown me how I can.	Yo quiero heredar el celestial hogar con la mía por la eternidad, por toda la eternidad.	
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.	The Lord has shown me how I can. While I am in my early years, I'll prepare most carefully, So I can marry in God's temple for eternity.	Quiero esforzarme desde hoy por ser digno ante Dios para hacer convenios en el templo del Señor.	Se ha utilizado un término más general puesto que en el texto original se utiliza la palabra "marry", en español fue traducido como "convenios". En la Iglesia el matrimonio es uno de los tantos convenios que existen.
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.	Fam'lies can be together forever Through Heav'nly Father's plan. I always want to be with my own family, And the Lord has shown me how I can.	Eternas pueden ser las familias por el divino plan. Yo quiero heredar el celestial hogar con la mía por la eternidad, por toda la eternidad.	Se ha establecido un cambio de punto de vista y una variación en la forma del texto mediante un cambio de perspectiva.
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	The Lord has shown me how I can.		
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.				
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

## Lista de cotejo- Himno N°6

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 308	Fecha: 04/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.		<b>X</b>
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°6

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 308	Fecha: 04 /05/18				
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.			
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				
			<p>Love One Another As I have loved you, Love one another. This new commandment: Love one another. By this shall men know Ye are my disciples, If ye have love One to another.</p>	<p>Amad a otros Como os he amado, amad a otros. Un nuevo mandamiento, amad a otros. Por esto sabrán que sois discípulos míos, si os amáis unos a otros.</p>	<p>El traductor ha realizado un cambio de enfoque respecto a la formulación del texto.</p>

## Lista de cotejo- Himno N°7

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 19	Fecha: 05/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.	<b>X</b>	
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>X</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
	<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°7

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 19	Fecha: 05/05/18				
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p><b>We Thank Thee, O God, for a Prophet</b></p> <p>1. We thank thee, O God, for a prophet To guide us in these latter days. We thank thee for sending the gospel To lighten our minds with its rays. We thank thee for every blessing Bestowed by thy bounteous hand. We feel it a pleasure to serve thee <b>And love to obey thy command.</b></p> <p>2. When dark clouds of trouble hang o'er us And threaten our peace to destroy, There is hope smiling brightly before us, And we know that deliverance is nigh. We doubt not the Lord nor his goodness. We've proved him in days that are past. The wicked who fight against Zion Will surely be smitten at last.</p> <p>3. We'll sing of his goodness and mercy. <b>We'll praise him by day and by night,</b> Rejoice in his glorious gospel, And bask in its life-giving light. Thus on to eternal perfection The honest and faithful will go, While they who reject this glad message Shall never such happiness know.</p>	<p><b>Te damos, Señor, nuestras gracias</b></p> <p>1. Te damos, Señor, nuestras gracias que mandas de nuevo venir profetas con tu Evangelio, guiándonos cómo vivir. Y gracias por todos los dones vertidos por tu gran amor. Tenemos placer en servirte a ti, <b>nuestro gran Bienhechor.</b></p> <p>2. Al sobrevenirnos peligros que amenazan quitarnos la paz, tenemos en Dios gran confianza; vencido será Satanás . De Dios no dudamos en nada; probamos ya bien Su bondad. Los que a Sión se opongan, al fin sentirán su maldad.</p> <p>3. De Dios cantaremos la gracia, bondad, compasión y amor. Gozamos de Su Evangelio, alegres de ver su fulgor. Así, a la dicha eterna, los justos y fieles irán, mas los que el mensaje rechacen, tal gozo con Él no tendrán.</p>	<p>Se ha añadido un adjetivo posesivo (nuestro), un adjetivo calificativo (gran) y un sustantivo (Bienhechor). En el tercer párrafo se añadió el sustantivo "amor".</p> <p>Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.</p> <p>Se ha eliminado información para mejorar la calidad estilística de la traducción.</p> <p>Se ha traducido la misma situación pero de una manera no literal, realizando cambios léxicos y estructurales.</p>
	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

## Lista de cotejo- Himno N°8

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 68	Fecha: 07/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>X</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°8

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días									
N° Himno: 68	Fecha: 07/05/18								
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES				
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p><b>A Mighty Fortress Is Our God</b>                      A mighty fortress is our God,                      A tower of strength ne'er failing.                      A helper mighty is our God,                      O'er ills of life prevailing.                      He overcometh all.                      He saveth from the Fall.                      His might and pow'r are great.                      He all things did create.                      And he shall reign for evermore.</p>	<p><b>Baluarte firme es nuestro Dios</b>                      Baluarte firme es nuestro Dios , de                      protección eterna.                      Amparo grande es nuestro Dios ;                      los males Él sujeta.                      Supremo es Su poder.                      Rescata a todo ser.                      Con potestad obró.                      Él todo lo creó, y para siempre                      reinará.</p>	<p>Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.</p>				
	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.							
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.							
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.							
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.							
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.							
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.							
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.							
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.							
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.							
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.							
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.							
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.							
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.							
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.							
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.							
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.							
	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)							
									Se ha traducido la misma situación pero de una manera no literal, realizando cambios léxicos y estructurales.

## Lista de cotejo- Himno N°9

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 89	Fecha: 08/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.		<b>X</b>
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	<b>X</b>	
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°9

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días						
N° Himno: 89					Fecha: 08/05/18	
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES	
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<b>The Lord is My Light</b> 1. The Lord is my light; then why should I fear? By day and by night his presence is near. He is my salvation from sorrow and sin; This blessed assurance the Spirit doth bring. The Lord is my light; He is my joy and my song. By day and by night He leads, he leads me along.	<b>Jesús es mi luz</b> 1. Jesús es mi luz, y no temeré. Él es mi poder; solaz yo tendré. Él es quien me salva de mal y dolor, y sé que yo siempre tendré Su amor. Jesús es mi luz; mi gozo es, y canción, y siempre jamás me guía, sí, a Sión.		
	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.	2. The Lord is my light; tho clouds may arise, Faith, stronger than sight, looks up thru the skies Where Jesus forever in glory doth reign. Then how can I ever in darkness remain? The Lord is my light; He is my joy and my song. By day and by night He leads, he leads me along.	2. Jesús es mi luz, y en oscuridad la fe que yo tengo, a Él buscará. Donde Él reina siempre hay gloria y amor. ¿Porqué entonces he de quedar en error? Jesús es mi luz; mi gozo es, y canción, y siempre jamás me guía, sí, a Sión.	Se ha introducido en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	3. The Lord is my light; the Lord is my strength. I know in his might I'll conquer at length. My weakness in mercy he covers with pow'r, And, walking by faith, I am blest ev'ry hour. The Lord is my light; He is my joy and my song. By day and by night He leads, he leads me along.	3. Jesús es mi luz; Él es mi poder, y con Su amor podré yo vencer. Mis faltas, con gracia Él puede borrar; andando por fe fuerzas he de cobrar. Jesús es mi luz; mi gozo es, y canción, y siempre jamás me guía, sí, a Sión.		
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.	4. The Lord is my light, my all and in all. There is in his sight no darkness at all.	4. Jesús es mi luz, amor y solaz, y huye el error de ante Su faz. Él es mi bendito Amparo y Rey; con santos y ángeles le honraré. Jesús es mi luz; mi gozo es, y canción, y siempre jamás me guía, sí, a Sión.		
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.				
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.				
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.				
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.				
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.				En vez de traducir "Lord" como "Señor", se ha traducido por su equivalente que es Jesús. Pues en la Biblia muchas veces se le conoce como Señor, Salvador, Hijo de Dios, Jesús, etc.
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.				En el presente párrafo se ha efectuado un cambio de enfoque en la formulación del texto original.
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.				
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.				
Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.					
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)					

## Lista de cotejo- Himno N°10

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 106	Fecha: 09/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.	<b>X</b>	
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>X</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.	<b>X</b>	
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
	<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°10

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno : 106		Fecha: 09/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.			
	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

**God Speed the Right**  
 1. Now to heav'n our prayer ascending,  
 God speed the right;  
 In a noble cause contending,  
 God speed the right.  
 Be our zeal in heav'n recorded,  
 With success on earth rewarded.  
 God speed the right.  
 God speed the right.

2. Be that prayer again repeated,  
 God speed the right;  
 Ne'er despairing, though defeated,  
 God speed the right.  
 Like the great and good in story,  
 If we fail, we fail with glory.  
 God speed the right.  
 God speed the right.

3. Patient, firm, and persevering,  
 God speed the right;  
 No event nor danger fearing,  
 God speed the right.  
 Pains, nor toils, nor trials heeding,  
 And in heav'n's good time succeeding,  
 God speed the right.  
 God speed the right.

**Dios da valor**  
 1. Nuestras voces elevemos; Dios da valor.  
 En Su causa trabajemos; Dios da valor.  
 Con afán por Dios luchemos; nuestro galardón labremos. Dios da valor. Dios da valor.

2. Por constancia pediremos, Dios da valor.  
 Si perdemos, no lloremos; Dios da valor.  
 Como príncipes reales, soportemos bien los males; Dios da valor. Dios da valor.

3. Con firmeza y paciencia, Dios da valor.  
 Sin temor ni negligencia, Dios da valor.  
 Las tristezas olvidemos y el éxito busquemos; Dios da valor. Dios da valor.

Se ha sintetizado la conjunción "and" y el verbo "persevering"

Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.

Se ha traducido la misma situación pero de una manera no literal, realizando cambios léxicos y estructurales.

En la traducción del tercer párrafo se ha utilizado un término más preciso.

## Lista de cotejo- Himno N°11

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 111	Fecha: 10/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.		<b>X</b>
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>	
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N° 11

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 111	Fecha: 10/05/18				
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.			
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			Se ha introducido en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			Se ha omitido elementos de información.
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			Se ha traducido la misma situación pero de una manera no literal, realizando cambios léxicos y estructurales.
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

## Lista de cotejo- Himno N°12

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 130	Fecha: 11/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.		<b>X</b>
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N° 12

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 130					Fecha: 11/05/18
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p style="text-align: center;"><b>Be Thou Humble</b></p> <p>1. Bethou humble in thy weakness, and the Lord thy God shall lead thee, Shall lead thee by the hand and give thee answer to thy prayers. Bethou humble in thy pleading, and the Lord thy God shall bless thee, Shall bless thee with a sweet and calm assurance that he cares.</p> <p>2. Bethou humble in thy calling, and the Lord thy God shall teach thee To serve his children gladly with a pure and gentle love. Bethou humble in thy longing, and the Lord thy God shall take thee, Shall take thee home at last to ever dwell with him above.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Sé humilde</b></p> <p>1. Sé humilde y reconoce todas tus debilidades, y Dios será tu guía si a El te dignas ir. Sé humilde al hablarle, y sabrás que El te ama, que siempre te recuerda y te quiere bendecir.</p> <p>2. Sé humilde en tus deberes, y de Dios tendrás consejos de cómo dar servicio con amor y hermandad. Sé humilde en tus anhelos, y por El serás guiado a Su hogar eterno para siempre, allá morar.</p>	<p>Se ha introducido en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.</p> <p>Se ha traducido la misma situación pero de una manera no literal, realizando cambios léxicos y estructurales.</p>
	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.				
Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.				
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

## Lista de cotejo- Himno N°13

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 23	Fecha: 12/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>X</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
	<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°13

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 23	Fecha: 12/05/18				
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p><b>We Ever Pray for Thee</b></p> <p>1. We ever pray for thee, our prophet dear, That God will give to thee comfort and cheer; As the advancing years furrow thy brow, Still may the light within shine bright as now, Still may the light within shine bright as now.</p> <p>2. We ever pray for thee with all our hearts, That strength be given thee to do thy part, To guide and counsel us from day to day, To shed a holy light around our way, To shed a holy light around our way.</p> <p>3. We ever pray for thee with fervent love; And as the children's prayer is heard above, Thou shalt be ever blest, and God will give All that is meet and best while thou shalt live, All that is meet and best while thou shalt live.</p>	<p><b>Pedimos hoy por ti</b></p> <p>1. Pedimos hoy por ti, Profeta fiel; que halles felicidad en tu vejez; que Dios te dé salud, gozo y paz; que haga Él brillar siempre tu faz, que haga Él brillar siempre tu faz.</p> <p>2. Pedimos hoy por ti, con gran amor; que Dios te dé Su luz, fuerza, y valor. Con gran seguridad nos guiarás; por sendas de verdad nos llevarás, por sendas de verdad nos llevarás.</p> <p>3. Pedimos hoy por ti, con gran fervor. Dios nos escucha con paterno amor. En esta vida Él te cuidará y para siempre te bendecirá, y para siempre te bendecirá.</p>	<p>Se ha incluido en otro lugar del texto traducido un elemento de información que no se ha podido reflejar en el mismo lugar del texto original.</p> <p>Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.</p> <p>En el presente párrafo se ha efectuado un cambio de enfoque en la formulación del texto original.</p>
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

## Lista de cotejo- Himno N°14

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 81	Fecha: 14/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.	<b>X</b>	
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>X</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.	<b>X</b>	
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N° 14

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días						
N° Himno: 81					Fecha: 14/05/18	
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES	
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p><b>Press Forward, Saints</b></p> <p>1. Press forward, Saints, with steadfast faith in Christ, With hope's bright flame alight in heart and mind, With love of God and love of all mankind.</p> <p>Alleluia! Alleluia! Alleluia!</p> <p>2. Press forward, feasting on the word of Christ. Receive his name, rejoicing in his might. Come unto God; find everlasting light.</p> <p>Alleluia! Alleluia! Alleluia!</p> <p>3. Press on, enduring in the ways of Christ. His love proclaim thru days of mortal strife. Thus saith our God: "Ye have eternal life!"</p> <p>Alleluia! Alleluia! Alleluia!</p>	<p><b>Santos, avanzad</b></p> <p>1. Santos, avanzad con fe en el Señor, con esperanza en el corazón. Amad a Dios y a la humanidad. ¡Aleluya, aleluya, aleluya!</p> <p>2. En la palabra de Jesús gozad. Su nombre recibid y alabad. La luz eterna Él a todos da. ¡Aleluya, aleluya, aleluya!</p> <p>3. Sed firmes en las vías del Señor. Perseverad, pues Él os da Su amor. La vida eterna Él nos brindará. ¡Aleluya, aleluya, aleluya!</p>		
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.				
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.				
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.				
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				Se ha sintetizado el sustantivo "mind".
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.				Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.				
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.				
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.				
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.				Se ha traducido la misma situación pero de una manera no literal, realizando cambios estructurales.
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.				
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.				Se tradujo literalmente.
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.				
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)					

## Lista de cotejo- Himno N°15

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 193	Fecha: 15/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.	<b>X</b>	
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>X</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°15

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 193	Fecha: 15/05/18				
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.			
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			Se ha introducido en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			Se sintetizó adjetivos y conjunciones.
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			Se ha traducido la misma situación pero de una manera no literal, realizando cambios léxicos y estructurales.
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)			

## Lista de cotejo- Himno N° 16

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 228		Fecha: 16/05/18		
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>X</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°16

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 228		Fecha: 16/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p><b>You Can Make the Pathway Bright</b></p> <p>1. You can make the pathway bright, Fill the soul with heaven's light, If there's sunshine in your heart; Turning darkness into day, As the shadows fly away, If there's sunshine in your heart today.</p> <p>If there's sunshine in your heart, You can send a shining ray That will turn the night to day; And your cares will all depart, If there's sunshine in your heart today.</p> <p>2. You can speak the gentle word To the heart with anger stirred, If there's sunshine in your heart; Tho it seems a little thing, It will heaven's blessings bring, If there's sunshine in your heart today.</p> <p>3. You can do a kindly deed To your neighbor in his need, If there's sunshine in your heart; And his burden you will share As you lift his load of care, If there's sunshine in your heart today.</p> <p>4. You can live a happy life In this world of toil and strife, If there's sunshine in your heart; And your soul will glow with love From the perfect Light above, If there's sunshine in your heart today.</p>	<p><b>Si hay gozo en tu corazón</b></p> <p>1. Tu camino puede ser un sendero de placer si hay gozo en tu ser. En tinieblas brillarás cual rayito de solaz si hay gozo en tu corazón. Si hay gozo en tu ser, tú podrás iluminar tu sendero al andar, olvidando tu pesar, si hay gozo en tu corazón.</p> <p>2. Calmarás el corazón enojado sin razón si hay gozo en tu ser. Ganarás por tu acción una rica bendición si hay gozo en tu corazón. Si hay gozo en tu ser, tú podrás iluminar tu sendero al andar, olvidando tu pesar, si hay gozo en tu corazón.</p> <p>3. Al hermano puedes dar más valor en su pesar si hay gozo en tu ser, compartiendo su dolor con ternura y amor, si hay gozo en tu corazón. Si hay gozo en tu ser, tú podrás iluminar tu sendero al andar, olvidando tu pesar, si hay gozo en tu corazón.</p> <p>4. Vivirás en dulce paz, alegría y solaz, si hay gozo en tu ser, y tu alma gozará del amor que Dios le da, si hay gozo en tu corazón. Si hay gozo en tu ser, tú podrás iluminar tu sendero al andar, olvidando tu pesar, si hay gozo en tu corazón.</p>	<p>Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.</p> <p>Se ha traducido la misma situación pero de una manera no literal, realizando cambios léxicos y estructurales.</p>
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.				
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

## Lista de cotejo- Himno N°17

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 172		Fecha: 17/05/18		
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>x</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>x</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>x</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>x</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>x</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>x</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.	<b>x</b>	
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.		<b>x</b>
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>x</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>x</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	<b>x</b>	
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>x</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.		<b>x</b>
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>x</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>x</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>x</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>x</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>x</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°17

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días						
N° de himno: 172					Fecha: 17/05/18	
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES	
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p><b>In Humility, Our Savior</b>                      1. In humility, our Savior,                      Grant thy Spirit here, we pray,                      As we bless the bread and water                      In thy name this holy day.                      Let me not forget, O Savior,                      Thou didst bleed and die for me                      When thy heart was stilled and                      broken                      On the cross at Calvary.                      2. Fill our hearts with <b>sweet</b>                      forgiving;                      Teach us tolerance and love.                      Let our prayers find access to thee                      In thy holy courts above.                      Then, when we have proven worthy                      Of thy sacrifice divine,                      Lord, let us regain thy presence;                      Let thy glory round us shine.</p>	<p><b>Hoy con humildad te pido</b>                      1. Hoy con humildad te pido que                      Tu Espíritu me des                      al tomar el pan y el agua en Tu                      nombre otra vez.                      No me dejes olvidar que fue por                      mí, oh Salvador,                      que sufriste en el Calvario,                      padeciendo mi dolor.                      2. Llena nuestro corazón de                      tolerancia y amor.                      Intercede ante el Padre por                      nosotros, oh Señor.                      Y al ser hallados dignos de Tu                      acto redentor,                      déjanos al fin volver a Tu                      presencia, Salvador.</p>		
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.				
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.				
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.				
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				Se ha introducido en otro lugar del texto información que no se ha podido reflejar en el mismo lugar del texto en el que aparece en el original.
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				Se han sintetizado elementos lingüísticos como verbos, sustantivos, pronombres.
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.				
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.				
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.				
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.				Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.				
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.				
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.				
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.				
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)					

## Lista de cotejo- Himno N°18

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 292	Fecha: 18/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.	<b>X</b>	
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.		<b>X</b>
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.	<b>X</b>	
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.	<b>X</b>	
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°18

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 292					Fecha: 18/05/18
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p style="text-align: center;"><b>O My Father</b></p> <p>1. O my Father, thou that dwellest In the <b>high and glorious</b> place, When shall I regain thy presence And again behold thy face? In thy holy habitation, Did my spirit once reside? In my first primeval childhood Was I nurtured near thy side? 2. For a <b>wise</b> and glorious purpose Thou hast placed me here on earth And withheld the recollection Of my former friends and birth; Yet oft times a secret something Whispered, "You're a stranger here," And I felt that I had wandered From a more exalted sphere. 3. I had learned to call thee Father, Thru thy Spirit from on high, But, until the key of knowledge Was restored, I knew not why. In the heav'ns are parents single? No, the thought makes reason stare! Truth is reason; truth eternal Tells me I've a mother there. 4. When I leave this <b>frail</b> existence, When I lay this mortal by, Father, Mother, may I meet you In your royal courts on high? Then, at length, when I've completed All you sent me forth to do, With your mutual approbation Let me come and dwell with you.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Oh mi Padre</b></p> <p>1. Oh mi Padre, Tú que moras en el <b>celestial</b> hogar, ¿cuándo volveré a verte y Tu santa faz mirar? ¿Tu morada antes era de mi alma el hogar? En mi juventud primera, ¿fue Tu lado mi altar? 2. Pues, por Tu gloriosa mira vine al mundo a morar, olvidando los recuerdos de mi vida premortal. Pero algo a menudo dice: "Tú errante vas"; siento que un peregrino soy, de donde Tú estás. 3. Antes te llamaba Padre, sin saber por qué lo fue, mas la luz del Evangelio aclaróme el porqué. ¿Hay en los cielos padres solos? Clara la verdad está; la verdad eterna muestra: madre hay también allá. 4. Cuando deje esta vida y deseché lo mortal, Padre, Madre, quiero veros en la corte celestial. Sí, después que yo acabe cuanto tenga que cumplir, permitidme ir al cielo con vosotros a vivir.</p>	
	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

## Lista de cotejo- Himno N°19

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 294		Fecha: 19/05/18		
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>X</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.	<b>X</b>	
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°19

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 294		Fecha: 19/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p><b>Love at Home</b></p> <p>1. There is beauty all around When there's love at home; There is joy in ev'ry sound When there's love at home. Peace and plenty here abide, Smiling sweet on ev'ry side. Time doth softly, sweetly glide When there's love at home. Love at home, love at home; Time doth softly, sweetly glide When there's love at home.</p> <p>2. In the cottage there is joy When there's love at home; Hate and envy ne'er annoy When there's love at home. Roses bloom beneath our feet; All the earth's a garden sweet, Making life a bliss complete When there's love at home. Love at home, love at home; Making life a bliss complete When there's love at home.</p> <p>3. Kindly heaven smiles above When there's love at home; All the world is filled with love When there's love at home. Sweeter sings the brooklet by; Brighter beams the azure sky. Oh, there's One who smiles on high When there's love at home. Love at home, love at home; Oh, there's One who smiles on high When there's love at home.</p>	<p><b>Cuando hay amor</b></p> <p>1. Oh qué grato todo es cuando del hogar el amor el lema es, siempre el amor. Paz allí se deja ver con sonrisas por doquier; todo son alegre es cuando hay amor. Hay amor, hay amor. Todo son alegre es cuando hay amor.</p> <p>2. En la casa gozo hay cuando hay amor. Vejeciones nunca hay cuando hay amor. Gratas flores por doquier dan perfumes deprimor; oh, cuán dulce es vivir cuando hay amor. Hay amor, hay amor. Oh, cuán dulce es vivir cuando hay amor.</p> <p>3. En el cielo gozo hay cuando hay amor; en el mundo gloria hay cuando hay amor. Todo canto trae solaz, todo astro brilla más, complacido Dios está cuando hay amor. Hay amor, hay amor. Complacido Dios está cuando hay amor.</p>	
	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.				
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

## Lista de cotejo- Himno N°20

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 237	Fecha: 21/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.		<b>X</b>
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°20

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 237					Fecha: 21/05/18
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.			
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

**Do What is Right**  
 1. Do what is right; the day-dawn is breaking,  
 Hailing a future of freedom and light.  
 Angels above us are silent notes taking  
 Of ev'ry action; then do what is right!  
 Do what is right; let the consequence follow.  
 Battle for freedom in spirit and might;  
 And with stout hearts look ye forth till  
 tomorrow.  
 God will protect you; then do what is right!  
 2. Do what is right; the shackles are falling.  
 Chains of the bondsmen no longer are bright;  
 Lightened by hope, soon they'll cease to be  
 galling.  
 Truth goeth onward; then do what is right!  
 Do what is right; let the consequence follow.  
 Battle for freedom in spirit and might;  
 And with stout hearts look ye forth till  
 tomorrow.  
 God will protect you; then do what is right!  
 3. Do what is right; be faithful and fearless.  
 Onward, press onward, the goal is in sight.  
 Eyes that are wet now, ere long will be tearless.  
 Blessings await you in doing what's right!  
 Do what is right; let the consequence follow.  
 Battle for freedom in spirit and might;  
 And with stout hearts look ye forth till  
 tomorrow.  
 God will protect you; then do what is right!

**Haz tú lo justo**  
 1. Haz tú lo justo. Raya el alba;  
 luz y justicia de nuevo seven.  
 Angeles toman, arriba, en cuenta  
 todos los hechos; oh haz tú el bien.  
 Haz tú lo justo por más que te cueste.  
 Lucha sin tregua fielmente también,  
 y con buen ánimo busca lo bueno.  
 Dios te protegerá; haz tú el bien.  
 2. Haz tú lo justo. Caen los grillos;  
 nuestras cadenas ya sueltas estén.  
 Rotas por fe, cesarán de dañarnos.  
 Vence la luz al mal; haz tú el bien.  
 Haz tú lo justo por más que te cueste.  
 Lucha sin tregua fielmente también,  
 y con buen ánimo busca lo bueno.  
 Dios te protegerá; haz tú el bien.  
 3. Haz tú lo justo, siempre sin miedo.  
 Ama al Salvador; Él da sostén.  
 Él da consuelo al triste que llora.  
 Él te bendecirá; haz tú el bien.  
 Haz tú lo justo por más que te cueste.  
 Lucha sin tregua fielmente también,  
 y con buen ánimo busca lo bueno.  
 Dios te protegerá; haz tú el bien.

Se ha eliminado información para mejorar la calidad estilística de la traducción.

Se ha traducido la misma situación pero de una manera no literal, realizando cambios léxicos y estructurales.

## Lista de cotejo- Himno N°21

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 270	Fecha: 22/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.		<b>X</b>
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°21

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 270		Fecha: 22/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.			
	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.	I'll Go Where You Want Me to Go 1. It may not be on the mountain height Or over the stormy sea, It may not be at the battle's front My Lord will have need of me. But if, by a still, small voice he calls To paths that I do not know, I'll answer, dear Lord, with my hand in thine: I'll go where you want me to go. I'll go where you want me to go, dear Lord, Over mountain or plain or sea; I'll say what you want me to say, dear Lord; I'll be what you want me to be. 2. Perhaps today there are loving words Which Jesus would have me speak; There may be now in the paths of sin Some wand'ring whom I should seek. O Savior, if thou wilt be my guide, Thou dark and rugged the way, My voice shall echo the message sweet: I'll say what you want me to say. I'll go where you want me to go, dear Lord, Over mountain or plain or sea; I'll say what you want me to say, dear Lord; I'll be what you want me to be. 3. There's surely somewhere a lowly place In earth's harvest fields so wide Where I may labor through life's short day For Jesus, the Crucified. So trusting my all to thy tender care, And knowing thou lovest me, I'll do thy will with a heart sincere: I'll be what you want me to be. I'll go where you want me to go, dear Lord, Over mountain or plain or sea; I'll say what you want me to say, dear Lord; I'll be what you want me to be.		
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

## Lista de cotejo- Himno N°22

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 187		Fecha: 23/05/18		
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>X</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.	<b>X</b>	
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°22

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días							
N° Himno: 187	Fecha: 23/05/18						
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES		
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.					
	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.					
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.					
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.					
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.					
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<p><b>God Loved Us, So He Sent His Son</b></p> <p>1. God loved us, so he sent his Son, Christ Jesus, the atoning One, To show us by the path he trod The one and only way to God.</p> <p>2. He came as man, though Son of God, And bowed himself beneath the rod.</p> <p>He died in holy innocence, A broken law to recompense.</p> <p>3. Oh, love effulgent, love divine! What debt of gratitude is mine, That in his off'ring I have part And hold a place within his heart.</p> <p>4. In word and deed he doth require My will to his, like son to sire, Be made to bend, and I, as son, Learn conduct from the Holy One.</p> <p>5. This sacrament doth represent His blood and body for me spent. Partaking now is deed for word That I remember him, my Lord.</p>	<p><b>El Padre tanto nos amó</b></p> <p>1. El Padre tanto nos amó que a Su Hijo nos mandó para mostrarnos cómo vivir; debemos Su ejemplo seguir.</p> <p>2. Y, aunque Hijo es de Dios, bajo el azote se humilló. Sin merecerlo Él sufrió y del pecado nos redimió.</p> <p>3. ¡Qué gran amor mostró Jesús! Le debo mucha gratitud. En Su ofrenda me incluyó; tengo lugar en Su corazón.</p> <p>4. Sus leyes quiero acatar, y mis deseos sujetar a Su divina voluntad, mostrándole mi lealtad.</p> <p>5. El pan y el agua emblemas son del cuerpo y sangre del Señor. Prometo al comer y beber que siempre le recordaré.</p>	Se ha introducido en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.					
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.					Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.					
	Eliisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.					
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.					
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.					
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.					Se ha traducido la misma situación pero de una manera no literal, realizando cambios léxicos y estructurales.
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.					Se utilizó un término más preciso para nombrar a Jesucristo. Se ha utilizado términos más precisos como el pan y agua referente a los sacramentos de la Iglesia.
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.					
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.					
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.					
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)						

## Lista de cotejo- Himno N°23

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 293	Fecha: 24/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>X</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°23

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días						
N° Himno: 293	Fecha: 24/05/18					
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES	
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p><b>Each Life That Touches Ours for Good</b></p> <p>1. Each life that touches ours for good Reflects thine own great mercy, Lord; Thou sendest blessings from above Thru words and deeds of those who love.</p> <p>2. What greater gift dost thou bestow, What greater goodness can we know Than Christlike friends, whose gentle ways Strengthen our faith, enrich our days.</p> <p>3. When such a friend from us departs, We hold forever in our hearts A sweet and hallowed memory, Bringing us nearer, Lord, to thee.</p> <p>4. For worthy friends whose lives proclaim Devotion to the Savior's name, Who bless our days with peace and love, We praise thy goodness, Lord, above.</p>	<p><b>Quienes nos brindan su amor</b></p> <p>1. Quienes nos brindan su amor reflejan Tu bondad, Señor. Tú nos envías luz y paz con la bondad de los demás.</p> <p>2. Nuestros amigos buenos son un rico y divino don; su vida un ejemplo es, que fortalece nuestra fe.</p> <p>3. Cuando este mundo deje ya el que es amigo de verdad, dulces recuerdos vivirán, los que aquí se quedarán.</p> <p>4. Por los amigos que así bendicen nuestra vida aquí con paz, ternura y amor, te damos gracias, oh Señor.</p>		
	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.				
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.				
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.				
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				Se ha introducido en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.				Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.				
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.				
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.				
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.				Se ha traducido la misma situación pero de una manera no literal, realizando cambios léxicos y estructurales.
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.				
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.				
Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.					
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)					

## Lista de cotejo- Himno N°24

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 225	Fecha: 25/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.		<b>X</b>
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	<b>X</b>	
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
	<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°24

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 225					Fecha: 25/05/18
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.			
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			Se ha introducido en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			Se ha utilizado en la traducción un equivalente acuñado puesto que en inglés "homeward" quiere decir "de regreso", "hacia casa", y en español en la Iglesia se hace referencia a esto como la Celestial Mansión, que es el lugar donde iremos a morar de regreso a casa.
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			Se ha traducido la misma situación pero de una manera no literal, realizando cambios léxicos y estructurales.
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

## Lista de cotejo- Himno N°25

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 144	Fecha: 26/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>x</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>x</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>x</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>x</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>x</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>x</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>x</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.		<b>x</b>
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>x</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>x</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>x</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>x</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>x</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.	<b>x</b>	
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>x</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.	<b>x</b>	
	<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>x</b>
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>x</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°25

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 144	Fecha: 26/05/18				
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.			
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elsión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)			

## Lista de cotejo- Himno N°26

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 309	Fecha: 28/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>X</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°26

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 309	Fecha: 28/05/18				
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.			
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				
			<p><b>As Sisters in Zion (Women)</b></p> <p>1. As sisters in Zion, we'll all work together; The blessings of God on our labors we'll seek.</p> <p>We'll build up his kingdom with earnest endeavor; We'll comfort the weary and strengthen the weak.</p> <p>2. The errand of angels is given to women; And this is a gift that, as sisters, we claim: To do whatsoever is gentle and human, To cheer and to bless in humanity's name.</p> <p>3. How vast is our purpose, how broad is our mission, If we but fulfill it in spirit and deed. Oh, naught but the Spirit's divinest tuition Can give us the wisdom to truly succeed.</p>	<p><b>Sirvamos unidas</b></p> <p>1. Sirvamos unidas, pues somos hermanas; que Dios nos bendiga en nuestra labor. Edificaremos Su reino en la tierra brindando servicio con sincero amor.</p> <p>2. El Padre nos dio la tarea sagrada de amar, socorrer con fiel abnegación, de hacer lo virtuoso, lo digno, lo bueno, servir, alentar y tener compasión.</p> <p>3. Cuán gloriosa es nuestra meta divina; debemos lograrla con fe y afán. Confiemos en la dirección de los cielos y siempre vivamos conforme al plan.</p>	<p>Se ha introducido en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.</p> <p>Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.</p> <p>Se ha traducido la misma situación pero de una manera no literal, realizando cambios léxicos y estructurales.</p>

## Lista de cotejo- Himno N°27

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 100	Fecha: 29/05/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.		<b>X</b>
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra una sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°27

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días						
N° Himno: 100		Fecha: 29/05/18				
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES	
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.				
	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.				
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.				
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.				
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.				
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.				
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.				
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.				
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.				
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.				
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.				
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.				
	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

## Lista de cotejo- Himno N°28

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 186	Fecha: 01/06/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>X</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>X</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.	<b>X</b>	
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°28

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días						
N° Himno:186						Fecha: 01/06/18
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES	
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p><b>Again We Meet around the Board</b></p> <p>1. Again we meet around the board Of Jesus, our redeeming Lord, With faith in his atoning blood, Our only access unto God.</p> <p>2. He left his Father's courts on high, With man to live, for man to die, A world to purchase and to save And seal a triumph o'er the grave.</p> <p>3. Help us, O God, to realize The great atoning sacrifice, The gift of thy beloved Son, The Prince of Life, the Holy One.</p> <p>4. Oh, bless us, Lord, for Jesus' sake, That we may worthily partake These emblems of the flesh and blood Of our Redeemer, Savior, God.</p>	<p><b>Ya nos juntamos otra vez</b></p> <p>1. Ya nos juntamos otra vez en esta mesa del Señor, con fe en lo que hizo Él al rescatarnos del dolor.</p> <p>2. Dejó la corte celestial. Al mundo vino a morar a dar a todos salvación y a la muerte conquistar.</p> <p>3. Oh haznos, Dios, reconocer el sacrificio de Jesús, que nos salvó de todo mal, trayéndonos eterna luz.</p> <p>4. Seamos dignos de tomar el pan y el agua, los que son emblemas del gran Salvador y Su eterna expiación.</p>	Se ha introducido en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.	
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.				
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.				
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.				
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.				
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.				
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.				
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.				
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.				
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.				
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.				
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)					

## Lista de cotejo- Himno N°29

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 206	Fecha: 02/06/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>x</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>x</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>x</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>x</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>x</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	<b>x</b>	
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	<b>x</b>	
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>x</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>x</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>x</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>x</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>x</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.	<b>x</b>	
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>x</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>x</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>x</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>x</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°29

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 206					Fecha: 02/06/18
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p><b>Away in a Manger</b></p> <p>1. Away in a manger, no crib for his bed, The little Lord Jesus laid down his sweet head; The stars in the heavens looked down where he lay, The little Lord Jesus, asleep on the hay.</p> <p>2. The cattle are lowing; the poor baby wakes, But little Lord Jesus, no crying he makes. I love thee, Lord Jesus; look down from the sky And stay by my cradle till morning is nigh.</p> <p>3. Be near me, Lord Jesus; I ask thee to stay Close by me forever, and love me, I pray. Bless all the dear children in thy tender care, And fit us for heaven to live with thee there.</p>	<p><b>Jesús en pesebre</b></p> <p>1. Jesús en pesebre, sin cuna, nació; Su tierna cabeza en heno durmió. Los astros, brillando, prestaban su luz al niño dormido, pequeño Jesús.</p> <p>2. Los bueyes bramaron y Él despertó, mas Cristo fue bueno y nunca lloró. Te amo, oh Cristo, y mírame, sí, aquí en mi cuna, pensando en Ti.</p> <p>3. Te pido, Jesús, que me guardes a mí, amándome siempre, como te amo a Ti. A todos los niños da tu bendición, y haznos más dignos de Tu gran mansión.</p>	
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			Se ha introducido en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			Para el título se ha utilizado una equivalencia basada en el contexto del himno traducido de una manera totalmente imprevisible.
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			Se ha traducido la misma situación pero de una manera no literal, realizando cambios léxicos y estructurales.
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			De "cattle" que significa reses o ganado, se utilizó un término más preciso como "bueyes".
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				

## Lista de cotejo- Himno N°30

Lista de cotejo para identificar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días				
N° Himno: 133	Fecha: 04/06/18			
Variable	Dimensiones	Indicadores	SI	NO
<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Préstamo</b>	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.		<b>X</b>
	<b>Adaptación</b>	Reemplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.		<b>X</b>
	<b>Ampliación lingüística</b>	Añade elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Amplificación</b>	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.		<b>X</b>
	<b>Calco</b>	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.		<b>X</b>
	<b>Compensación</b>	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Compresión lingüística</b>	Sintetiza elementos lingüísticos.		<b>X</b>
	<b>Creación discursiva</b>	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.		<b>X</b>
	<b>Descripción</b>	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.		<b>X</b>
	<b>Elisión</b>	Omite elementos de información presentes en el texto original.		<b>X</b>
	<b>Equivalente acuñado</b>	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.		<b>X</b>
	<b>Generalización</b>	Utiliza un término más general o neutro.		<b>X</b>
	<b>Modulación</b>	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	<b>X</b>	
	<b>Particularización</b>	Utiliza un término más preciso o concreto.		<b>X</b>
	<b>Sustitución (lingüística, paralingüística)</b>	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.		<b>X</b>
	<b>Traducción literal</b>	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.		<b>X</b>
<b>Transposición</b>	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.		<b>X</b>	
<b>Variación</b>	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)		<b>X</b>	

## Matriz de análisis – Himno N°30

Matriz para analizar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días					
N° Himno: 133	Fecha: 04/06/18				
Variable	Dimensiones	Indicadores	TO	TM	OBSERVACIONES
Técnicas de traducción	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual, no sufre modificaciones.	<p><b>Father in Heaven</b></p> <p>1. Father in Heaven, in thy love abounding, Hear these thy children thru the world resounding, Loud in thy praises. Thanks for peace abiding, Ever abiding.</p> <p>2. Filled be our hearts with peace beyond comparing, Peace in thy world, and joy to hearts despairing. Firm is our trust in thee for peace enduring, Ever enduring.</p> <p>3. God of our fathers, strengthen ev'ry nation In thy great peace, where only is salvation. So may the world its future spread before thee, Thus to adore thee.</p>	<p><b>Padre en los cielos</b></p> <p>1. Padre, en los cielos, con amor eterno, oye, a Tus hijos con loor cantado. Te alabamos por la paz que brindas: Tu paz nos brindas.</p> <p>2. Llénanos siempre de Tu amor divino; paz y consuelo da al afligido. En Ti confiamos; siempre nos amparas: Tú nos amparas.</p> <p>3. Padre, bendice todas las naciones; dales tu paz con Tus eternos dones. Han de cantarte grandes alabanzas: Tus alabanzas.</p>	
	Adaptación	Remplaza un elemento cultural por otro propio o similar de la cultura receptora.			
	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.			
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.			
	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.			
	Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.			
	Elisión	Omite elementos de información presentes en el texto original.			
	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
	Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.			
	Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.			
	Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.			
	Transposición	Cambia la categoría gramatical sin cambiar el sentido.			
Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)				



ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

Yo, Dra. María Magdalena Usquiano Piscocoy, Coordinadora de la escuela profesional de Traducción e Interpretación, y revisor del trabajo académico titulado: **Técnicas de Traducción Directa Inglés – Español en los Himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días.**

Del Bachiller de la escuela profesional de Traducción e Interpretación:  
**VILALOBOS ESQUERRE BÁRBARA SADITH**

Que el citado trabajo académico tiene un índice de similitud del **23%**, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, grado de coincidencias irrelevantes que convierte el trabajo en aceptable y no constituye plagio, en tanto cumple con todas las normas del uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 10 de agosto del 2018



 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE          TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL          UCV</b>	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 07 Fecha : 31-03-2017 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo Bárbara Sadith Villalobos Esquerre, identificado con DNI N° 72211891 egresada de la Escuela de Traducción e Interpretación, de la Universidad César Vallejo, autorizo (x), No autorizo ( ) la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado: "TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS-ESPAÑOL EN LOS HIMNOS DE LA IGLESIA DE JESUCRISTO DE LOS SANTOS DE LOS ÚLTIMOS DÍAS"; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33.

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

  
 FIRMA

DNI: 72211891

FECHA: 06 de diciembre del 2018

Elaboró.	Dirección de Investigación	Revisó.	Representante de la Dirección / Vicerectorado de Investigación y Calidad	Aprobó.	Rectorado
----------	----------------------------	---------	--	---------	-----------



# UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

EP DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

VILLALOBOS ESQUERRE BÁRBARA SADITH

INFORME TÍTULADO:

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS-ESPAÑOL EN LOS HIMNOS DE LA IGLESIA DE JESUCRISTO DE LOS SANTOS DE LOS ÚLTIMOS DÍAS

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

---

SUSTENTADO EN FECHA: 29/11/2018

NOTA O MENCIÓN: CATORCE (14)



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN